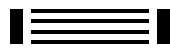


Nyingma Series



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.

༄༅། །སྤྱི་འགྱུར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཀུན་མཁུན་ཡབ་སྲས་ཀྱི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ཚིག་
འོར་བུའི་ཕྱེང་བ།

The Jewelled Garland

An Aspiration for the Spread of the Teachings of the Omniscient Father and Son,
Masters of the Teachings of the Ancient Translations

by Amdo Geshe Jampal Rolwé Lodrö

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

om delek su gyur chik

Om. May there be happiness and positivity!

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དང་། །

gyü sum rigdzin palden lama dang

Awareness-holders of the three transmissions, my glorious guru,

ཡིད་དམ་ཞི་ལྷོ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །

yi dam zhitro gyalwa sé dangché

Chosen deities, peaceful and wrathful, victorious buddhas and your heirs,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

pawo khandro tensung gyatsö tsok

Warrior spirits, sky-faring ḍākinīs and oceanic hosts of guardians:

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་སློན་པའི་དཔང་པོ་མཛོད། །

dak la tser gong mönpé pangpo dzö

Look upon me now with love, and be witness to this, my prayer!

མ་ལུས་སྐྱེ་དགུ་ཕན་བདེའི་སློག་གི་གསོལ། །

malü kyegu pendé sok gi sö

You who bring the vital energy of benefit and happiness to all beings,

དུས་གསུམ་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བརྟུན། །

dü sum sé ché gyalwé tuk kyi chü

Essence of the wisdom of the buddhas of past, present and future and their heirs,

ཡོངས་ཚྲོགས་བྱབ་བསྟན་མངའ་བདག་གྲོང་ཆེན་པ། །

yongdzok tubten ngadak longchenpa

Sovereign of all Śākyamuni Buddha's teachings, Longchenpa:

དྲི་མེད་བྱུགས་བཟང་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

drimé tuk zang dar zhing gyé gyur chik

May your stainless noble wisdom spread far and wide!

ཚོས་ཉིད་འོད་གསལ་ཞིང་ལམས་ལྷ་ཡི་ལམ། །

chönyi ösal zhingkhām lha yi lam

The clear light of dharmatā is like the celestial sphere through which devas course —

རང་བཞིན་གྲོ་བྱུར་དྲི་མས་རབ་བཏང་ཞིང་། །

rangzhin lobur drimé rab tang zhing

By nature, utterly devoid of any adventitious stain,

ཐིན་ལས་གོ་སྐབས་མུ་མཐའ་མེད་པའི་ཁྱོན། །

trinlé gokab muta mepé khyön

And affording infinite opportunity for enlightened action:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

མད་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་སྣུག་པོ་བཀོད་པའི་རྒྱན། །

mejung lhündrub tukpo köpé gyen

Adornment of the wondrous, spontaneously perfect Dense Array,

ཚྲོགས་དུས་རབ་འབྲམས་དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བདག །

chok dü rabjam kyilkhōr kün gyi dak

Lord of all maṇḍalas throughout the whole infinity of space and time,

སར་གནས་དཔའ་བོ་འབྲམས་གྱི་ཉེར་འཛའི་གནི། །

sar né pawo bum gyi nyer tsö zhi

Ground-like support for myriad warriors abiding on the bhūmis:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

དག་དང་མ་དག་འགྲོ་བའི་བསམ་པ་བཞིན། །

dak dang ma dak drowé sampa zhin

In keeping with the pure and impure intentions of beings,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་འཇོ་སྐྱེག་གིས། །

gang dul gyutrul drawé jogek gi

You take on illusory forms, as if in a play, to train others,

སྐལ་བཟང་ཡིད་ཀྱི་བརྟན་པ་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

kalzang yi kyi tenpa trok jepé

And captivate the stable minds of the fortunate:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

མང་ཐོས་རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་རྟ་ལྔ་ལྔ་གིས། །

mang tö nampar jepé ta jang gi

Learning and discernment, like the sun drawn by its seven green horses,¹

ལེགས་བྱངས་བསམ་པའི་རིན་ཆེན་མེ་ཤེལ་ཁམས། །

lek drang sampé rinchen mé shel kham

Are concentrated in the magnifying lens of contemplation,

བསྐྱོམ་པའི་འོད་གསལ་སྣང་བ་རབ་འབར་བའི། །

gompé ösal nangwa rab barwé

To set aflame clear light of meditation, which burns so brightly:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

བརྟན་མཁས་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་འོད་སྣང་གིས། །

ten khé nyin mor jepé ö nang gi

Through the brilliant light of the sun of stability and learning,

ཡང་དག་ཁྲིམས་ཀྱི་འདབ་སྟོང་ཆེར་བཞད་པའི། །

yangdak trim kyi dab tong cher zhepé

A thousand petals of perfect discipline unfurl in bloom,

ཕན་བདེའི་སྤང་རྩི་གསར་པའི་སྤིང་པོ་ཅན། །

pendé drangtsi sarpé nyingpochen

To reveal the fresh honey-nectar of benefit and happiness:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

གྲ་གུའི་ནམ་རྟོག་རླུང་གིས་མི་ཕྱེད་ཅིང་། །

gya gyü namtok lung gi miché ching

Not dispersed by the winds of flickering thought,

ཤིན་སྤྱངས་བདེ་བའི་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་པ། །

shin jang dewé rinchen lé drubpa

Pliancy, brought about through jewel-like bliss,

གང་འདུལ་དགེ་ལ་བཀོལ་བའི་ཁོར་ཡུག་ཅན། །

gang dul gé la kolwé khoryuk chen

Is here applied to the virtue of training of others:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

བྱུབ་བསྟན་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གུར་འཆད་པའི་སྤྲིན། །

tubten namkhé gyen gyur chepé trin

Clouds of exposition adorn the sky of Buddha's teaching,

ཡང་དག་རིགས་པའི་སློག་གིས་རབ་འཁྱུད་ཅིང་། །

yangdak rikpé lok gi rab khyü ching

Wherein the lightning of perfect reasoning flashes and strikes,

སྟན་འགྱུར་རྩོམ་པའི་དབྱངས་རྩ་འབྲུམ་ལྗིང་བ། །

nyen gyur tsompé yang nga bum dirwa

And a hundred thousand thunder-drums of poetry resound:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

འབྲང་ལྷ་མཁའ་མཁའ་སྤྱོད་དཀར་པོའི་སྤྱོད་། །

drendral khyen rab sa sung karpö teng

Upon the white guardian elephant of unrivalled wisdom,

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་རྣམ་བཟང་ཞིང་། །

sheja künkhyen chen tong namtra zhing

You stand, your thousand eyes of omniscience utterly clear,

ཚོལ་མེད་ཨ་ཏི་དོ་རྗེའི་མཚོན་ཆ་ཅན། །

tsolmé ati dorjé tsöncha chen

As you wield the vajra-weapon of effortless Atiyoga:

ཀུན་མཁའ་སྤྱོད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

རང་བཞིན་བརྒྱུད་ལྷན་གངས་གྱི་རི་སྤུལ་ལས། །

rangzhin gyeden gang kyi ri sul lé

From the glaciers, whose nature is eightfold purity,

འོང་བའི་སྤྱིན་བྱེད་ཉལ་འགོའི་རྒྱན་བཟང་གིས། །

ongwé min jé nyal drö gyün zang gi

Flows the excellent stream that brings spiritual maturity,

མ་དག་ཉེས་པའི་དྲི་འཁྲུད་ཚོ་ག་མཁའ། །

ma dak nyepé dri trü choga khi

With its rites that cleanse impurity and defilement:

ཀུན་མཁའ་སྤྱོད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

ལྟར་སྤྱད་བཅོས་མའི་སྤོ་ཅམ་མ་ཡིན་པར། །

tarnang chömé lo tsam mayinpar

No mere imagining or projection of how things might be,

སྤོད་བརྒྱུད་དག་པ་དབྱིངས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

nöchü dakpa ying kyi kyilchor du

This maṇḍala of basic space, in which environment and beings are pure,

མངོན་སུམ་སྟོན་པའི་བྱེད་པོ་ལྷན་བཤམ་བཤ། །

ngönsum tönpé jepo da dralwa

And you, who are without rival, reveal it directly:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

སྤང་སེམས་བཙོན་དུ་འཇུག་པའི་ཚོལ་སྐྱབ་ཀྱིས། །

lungsem tsön du jukpé tsoldrub kyi

Without the need for tiring means of inspiring fourfold joy

དགའ་བཞི་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་ངལ་དུབ་ལས། །

ga zhi ngön du jepé ngaldub lé

Based on the confined efforts of energy and mind,

མ་ཡིན་འོད་གསལ་ཇི་བཞིན་སྤང་བྱེད་པའི། །

mayin ösal jizhin nangjé pé

Here, clear light is revealed directly, just as it is:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

ཡིད་དཔྱོད་རྟོག་གེ་རིགས་པའི་ཆ་བཞག་དང་། །

yichö tokgé rikpé cha zhak dang

All reliance upon intellectual reasoning involving analysis and speculation

བྱེད་བཅིང་སྤང་གི་རང་གདངས་སྟོས་པའི་མཐའ། །

ché ching lung gi rang dang tröpé ta

And elaborate expressions of self-radiance from controlling wind-energy

ཉེར་ཞི་གདོད་ནས་ཀ་དག་གཏིང་གསལ་དབྱིངས། །

nyerzhi döné kadak tingsal ying

Are pacified within the space of eternally pure, profound luminosity:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

སྟོང་པའི་རང་བཞིན་འགགས་མེད་ལྷན་གྱུ་བ་དོན། །

tongpé rangzhin gakmé lhündrub dön

This wondrous system, in which the unceasing nature of emptiness

མེད་དང་གཅིག་སྲུ་ལྷལ་བ་ཆན་པོ་སྲུ། །

mé dang chikpu chalwa chenpo ru

Is perfectly complete within the present moment of awareness,

ད་ལྟའི་ཤེས་པར་ཚོགས་པའི་མད་བྱུང་ལུགས། །

danté shepar dzokpé mejung luk

As spontaneous presence, absence, oneness and suffusion:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

ཤེས་རིག་བྱང་ཐལ་གཏུག་མ་མ་བཅོས་དང་། །

sherig zangtal nyukma machö dang

This wondrous way of traversing paths and stages all at once,

གདོད་ནས་སྤོས་བྲལ་རིག་གདངས་འཇའ་ཟེར་སྲུབས། །

döné trödral rikdang jazer bub

In which unimpeded awareness is left genuine and unaltered,

ས་ལམ་གཅིག་ཆར་ཚོགས་པའི་སྐར་ལམ་མད། །

salam chikchar dzokpé nyurlam mé

And unelaborate rigpa's radiance is an array of rainbow-colored light:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་རང་རིག་བདེ་ཆེན་རྩལ། །

khordé nyamnyi rangrig dechen tsal

The nature of blissful awareness, in which saṃsāra and nirvāṇa are equal,

མཐའ་ཀླས་འགོ་ལ་བྱམས་བཟེདི་རང་བཞིན་དུ། །

talé dro la jam tsé rangzhin du

Is expressed as loving concern for living beings, infinite in number,

འོད་དང་འོད་ཟེར་ཇི་བཞིན་འབྲེལ་མེད་པའི། །

ö dang özer jizhin dral mepé

And essence and expression are as inseparable as light and its radiance:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

ཚོགས་རེར་མ་གུར་མདོ་སྒྲགས་གཞུང་ལུགས་བརྒྱ། །

chokrer magyur do ngak zhungluk gya

Threading together the jewels of study, reflection and meditation

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་སྲད་བྱུ་ལ། །

tö sam gompé rinchen sebu la

For hundreds of traditions of sūtra and mantra, without bias,

བསྟར་དུ་བགྱིས་པ་སྒོ་གསལ་མགུལ་བའི་རྒྱན། །

tar du gyipa losal gulwé gyen

Makes an adornment to be worn by those with clarity of mind:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

སྤྱོད་སྒོམ་བྱུན་གསུམ་སྒྲག་རུམ་སྤྱན་པའི་གཤེད། །

lün gom tün sum makrum münpé shé

The darkness that is dull meditation practiced three times a day,

རྟོག་གོ་རྒྱ་སྐར་ཕྱེང་བ་ཟེལ་གཞོན་པའི། །

tokgé gyukar trengwa zilnön pé

And, likewise, the constellations of intellectual speculation,

ལུང་རྟོགས་ཆ་ཤས་རྫོགས་པའི་འོད་དཀར་ཅན། །

lungtok chashé dzokpé ökar chen

Are here eclipsed by the brilliant moon of scripture and realization:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

མཁམ་པའི་ངང་ཚུལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན་ལྷན་ཡངས། །
khepé ngang tsul namkhé khyön tar yang
The approach to learning is vast, as broad as the sky itself,

བཙུན་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཞིན། །
tsünpé tulzhuk pakpé neten zhin
Disciplined conduct is as pure as that of the noble elders,

བཟང་པོའི་མཛད་པ་བཟེ་བའི་གཏེར་ཆེན་གྲོགས། །
zangpö dzepa tsewé terchen drok
And beneficial activity is aided by love's great treasury:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

མདོ་རྒྱུད་སེམས་སྡེ་ལེགས་བཤད་ཚོར་བུའི་དཔྱ། །
dogyü semdé lek shé norbü cha
Excellent explanations of Sūtra, Tantra and Mind² are like a jewel pinnacle,

མདྲ་བྱུང་ལུང་དང་རིགས་པས་བྱི་དོར་གྱིས། །
mejung lung dang rikpé jidor gyi
Made clean and bright through wondrous scripture and reasoning,

སྲིད་ཞིའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱེ་མོར་འགོད་མཛད་པའི། །
sizhi gyaltsen tsemor gö dzepé
And set atop the banner heralding victory over existence and quiescence:

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
künkhyen gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the teachings of the Omniscient Victor spread far and wide!

མཚོག་གསུམ་བསྐྱེད་མེད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །
chok sum lumé denpé jinlab dang
Through the blessings of the unfailing truth of Buddha, Dharma and Saṅgha,

བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ལུས། །
tensung damchen gyatsö tutob nü
And the power, strength and capacity of oceans of oath-bound guardians of the teaching,

ཟུང་པར་བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུས། །

khyepar dak gi lhaksam dakpé tü

And, above all, through the force of my own pure intentions,

སློན་དོན་བདེ་སྒྲག་ཉིད་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön dön delak nyi du drub gyur chik

May the points contained in this aspiration, swiftly and easily, come to pass!

ཅེས་པ་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་དང་གྲུབ་པ་མ་ལུས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་གཅིག་ཏུ་བདག་གིར་བཞེས་པའི་ཀུན་མཁྱེན་ཚེན་
པོ་ངག་གི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་སློན་ཚིག་ལོར་བུའི་ཕྱེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་
མཚོག་གི་བསྟན་འཛིན་དམ་པ་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་འགོ་འདུལ་རྣམ་རྒྱལ་དོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེས་བསྐུལ་བ་དང་། དབུ་མཛད་པ་འཇམ་
དབྱངས་ཚོས་འཕེལ་གྱིས་ཀྱང་མཚམས་སྦྱར་བ་ལ་བརྟེན་ནས་གྲུབ་མཐའ་རབ་འབྱམས་སྐྱེ་བའི་སྤྲུགས་བཙུན་འཇམ་དཔལ་
རོལ་བའི་སློ་གོས་སམ་མིང་གཞན་མཁའ་གྲོང་ཡངས་པ་རྩལ་དུ་འབོད་པས་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་འི་དགོ་ཚུལ་བྱབ་བསྟན་ལྷ་
བཟང་གིས་བསྐྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

This prayer, entitled The Jewelled Garland, for the spread of the precious teachings of the great Omniscient One, Ngagi Wangpo, who epitomized the liberating lives of all the learned and accomplished masters of India and Tibet, was composed at the request of the incarnation, Drodül Namgyal Dorje Rinpoche, who is himself a noble holder of the supreme Omniscient One's teachings, and through the further encouragement of the chant leader, Jamyang Chöpel. It was composed by the tantric master, who teaches every form of philosophy, Jampal Rolwe Lodrö, also known as Khalong Yangpa Tsal, and the scribe was the novice-monk Tupten Dazang. May virtue and positivity abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2017. With deepest gratitude to Alak Zenkar Rinpoche for kindly clarifying difficult passages.

Version: 1.2-20220116

- 1. ↑ According to Indian mythology the sun is pulled across the sky in a chariot drawn by seven green horses.
- 2. ↑ *mdo rgyud sems sde* This expression refers to the scriptures of Anuyoga, Mahāyoga and the Mind Category of Atiyoga.

༄༅། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་རྒྱས་པའི་སློབ་ལམ།

Prayer for the Tradition of Guru Padmasambhava¹

by Dudjom Rinpoche

མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ། །

khen lob chö *sum* ringluk ché

May the great tradition of the *three*—abbot, master and dharma king—²

འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ། །

dzamling sa *sum* khyabpar pel

Spread throughout the *three* regions of this world.³

འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །

dro gyü chok *sum* nangwa dang

And may the *Three* Jewels be present in the minds of all,

མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དག་ལེགས་ཤོག །

mindral dü *sum* gelek shok

Inseparably, throughout the *three* times, bringing virtue and excellence!

ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།།

By Jigdral Yeshe Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2022.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje* BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 476

Version: 1.1-20230306

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator
2. ↑ Khenpo Śāntarakṣita, Ācārya Padmasambhava and King Tri Songdetsen.
3. ↑ The three regions or planes are above, on and below the earth.

༄༅། །བསྟན་རྒྱལ་སྟོན་ལམ་བཟུང་གིས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Blazing Splendour of Good Fortune

A Prayer for the Spread of the Teachings of the Katok Tradition

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ཨོ་སྐྱི།

om swasti

Om swasti.

ཕྱོགས་དུས་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་དང། །

chok dü tsa sum gyalwa sé ché dang

Through the power and truth of the Three Roots, victorious buddhas and their heirs throughout the whole of space and time,

སྲ་འགྱུར་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

ngagyur chökyong sungmé den tob kyi

And the dharma protectors and guardians of the Ancient Translations,

བྱབ་བསྟན་སྐྱི་དང་བྱད་པར་ཨོ་རྒྱལ་རྗེའི། །

tubten chi dang khyepar orgyen jé

May this vital axis of Śākyamuni's teachings in general and the teachings of the Lord of Oḍḍiyāna in particular,

བསྟན་པའི་སྟོན་གིས་བཟུང་གཏེར་འབྱུང་བྱངས་ཆེ། །

tenpé sokshing kater jungkhung ché

The sublime tradition of Deshek Pobpa Tayé,¹

བདེ་གཤེགས་སྟོབས་པ་མཐའ་ཡས་རིང་ལྷགས་མཚོག། །

deshek pobpa tayé ringluk chok

Magnificent source of both *kama* and *terma*,

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་དར་ཞིང་རྒྱས། །

si té bardu mi nyam dar zhing gyé

Remain without ever declining until the end of existence and spread far and wide.

ཁྲིམས་ལྷན་འདུས་པའི་ཚུ་གཏེར་འཕེལ་བ་དང། །

trimden düpé chuter pelwa dang

May the ocean-like community of ethical vow-holders increase,

བསྐྱབ་གསུམ་རྩི་མ་མེད་པས་བྱུགས་རྒྱུད་ཕུག། །

lab sum drima mepé tukgyü chuk

Their minds replete with the three immaculate trainings.

བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །

shé dang drubpé jawé dü da zhing

May they devote their time to education and meditative accomplishment

ཡང་དག་ལྟ་བ་སྒོམ་དང་སྦྱོད་པ་ཡིས། །

yangdak tawa gom dang chöpa yi

And by means of the authentic view, meditation and conduct,

ཤུག་འོ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པ་དང་། །

shakyé tenpé gyaltsen dzinpa dang

May they hold aloft their victory banner of Śākyamuni's teachings

ངེས་གསང་སྟོང་པོ་ཕྱོགས་བརྒྱར་བྱུར་ཅིག །

ngé sang nyingpo chok gyar khyab gyur chik

And cause the definitive Secret Essence to flourish in every direction.

ཅེས་པའང་ཤིང་ཁྱི་སྟོན་ལྷའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ་འོག་མིན་གཉིས་པ་ཀམ་ཐོག་གི་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོར་འཇམ་དབྱངས་སྟོ་གྲོས་
རྒྱ་མཚོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །མཁྲའུ་ཡོ།། །།

Thus, on the eighth day of the jyaiṣṭha (fifth) month of the Wood Dog year, Jamyang Lodrö Gyatso offered this prayer in the great temple of Katok, the second Akanīṣṭha. May it be accomplished. Maṅgalam.

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2020.

Source: 'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "bstan rgyas smon lam bkra shis dpal 'bar/" in 'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum 12 vols. Bir: Khyentse Labrang, 2012. W1KG12986 Vol. 12: 311

1. ↑ i.e., Katok Dampa Deshek (kaḥ thog dam pa bde gshegs, 1122–1192), the founder of Katok Monastery.

༄༅། །ཞིང་འདིའི་སྟོན་པ་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེའི་བསྟན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པའི་
སྟོན་ལམ་གིས་བརྗོད་དང་འབྲེལ་བ་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྐྱེ་དབྱངས་འོད་སྤང་མཐའ་ཡས་དབྱེས་
པའི་སྟོན་སྤང་ཞེས་བྱ་བ། །

Clouds to Delight Amitābha, Melody of the Realm of Great Bliss

Aspiration and Auspicious Verses for the Spread of the Teachings of the Lake-
Born Vajra of Oḍḍiyāna, Second Teacher of this World

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ཨོ་སྐྱེ།

Oṃ svasti.

བྱབ་པའི་དབང་པོ་རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

tubpé wangpo rik sum sempa ché

Lord of Sages, great bodhisattvas of the Three Families,

རྒྱལ་ཚབ་གནས་བཏུན་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་དང། །

gyaltsab neten té rab chenpo dang

The regent, Sthaviras and senior patriarchs,

རྒྱན་དྲུག་ལ་སོགས་འཕགས་བོད་མཁས་གྲུབ་ཀྱིས། །

gyen druk lasok pak bö khedrub kyi

Six Ornaments and the rest—all the scholars and adepts of India and Tibet,

བཀྲལ་བའི་ལམ་བཟང་ཇི་སྟེད་བྱོན་པ་ཡི། །

tralwé lamzang jinyé jönpa yi

Who came to elucidate the excellent path—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé

As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

སྐྱོད་པ་བྲི་མེད་ལྷ་བ་རྣམ་དག་གཉིས། །
chöpa drimé tawa namdak nyi
Emerging from the tradition that combines

བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ལས་བྱོན་པ། །
zungdrel gyüpe kasol lé jönpa
Immaculate conduct and utterly pure view,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་སློལ་འབྲེད་སྲ་འགྱུར་བའི། །
gangchen tenpé sol jé ngagyur bé
Pioneers of Dharma in the Land of Snows, followers of the Early Translations—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གངས་ཅན་སྐྱོབས་པའི་མགོན། །
changchub sempa gangchen kyobpé gön
Bodhisattvas and protectors guarding this Snowy Land,

ལྷ་ཚོས་བདུན་ལྷན་བསྟན་པའི་བདག་པོར་བསྐྱེད། །
lha chödün den tenpé dakpor ngak
Praised as custodians of the teachings of Seven Divine Dharmas,

བསྟན་འཛིན་བྱེ་བའི་འབྲུང་གནས་བཀའ་གདམས་པའི། །
tendzin jewé jungné kadampé
Source of many legions of holders of the doctrine, Kadampas—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

མདོ་སྐྱུགས་བཞེད་གཞུང་ཇི་བཞིན་བཀའ་བ་ལ། །
do ngak zhé zhung jizhin tralwa la
Unrivalled by legions of scholars and adepts in India and Tibet

འཕགས་བོད་མཁས་གྲུབ་བྱེ་བས་འགྲན་མི་བོད། །
pak bö khedrub jewé dren mi zö
At perfectly elucidating the views and texts of sūtra and mantra,

ཡོངས་ཚོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ས་སྐྱུ་པའི། །
yongdzok tenpé ngadak sakyapé
Masters of the doctrine in its entirety, Sakyapas—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

གྲུབ་དབང་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱུགས་ཀྱི་བཅུད་ཕུང་ཞིང། །
drubwang gyatsö tuk kyi chü chung zhing
Extracting the wisdom essence of countless lords among siddhas

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་སྡིང་པོ་གཅིག་དྲིལ་བ། །
gyüde gyatsö nyingpo chik drilwa
And combining the ocean of tantras into a single essential core,

ཟླ་མེད་གྲུབ་པའི་གསེང་ལམ་བཀའ་བརྒྱུད་པའི། །
damé drubpé seng lam kagyü pé
The peerless, direct path to accomplishment, Kagyüpas—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མི་ཡི་གཟུགས་སུ་སྤང་། །

jampal yang ngö mi yi zuk su nang
Mañjughoṣa himself appearing in human form,

བསྐྱབ་གསུམ་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟང་པོའི་དྲི་ལྷན་པ། །

lab sum tsultrim zangpö dri denpa
Finely scented with the ethical discipline of threefold training,

འཇམ་གླིང་འདུས་པའི་དབུས་མངོས་ཚོང་ཁ་པའི། །

dzamling düpé ü dzé tsongkhapé
Splendour at the heart of the community of Jambudvīpa, Tsongkhapa—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

ngagyur tenpa gyatsö khorlö gyur
Sovereign of the oceanic teachings of the Ancient Translations,

ཟབ་གཏེར་མངའ་བདག་པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་ཆེ། །

zabter ngadak pemé gyaltsab ché
Master of profound treasures, great regent of Padma,

ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

orgyen chokgyur dechen lingpa yi
Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

gangjong rimé tenpa gyatsö dak

Master of the ocean of non-sectarian teachings in the Land of Snows,

ངོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

ngotsar kabab dün gyi khorlô gyur

Sovereign authority of the seven wondrous forms of transmission,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བཙུན་དབང་པོ་ཡི། །

jampal yang ngö khyentsé wangpo yi

Mañjughoṣa in person, Jamyang Khyentse Wangpo—¹

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé

As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

མདོ་སྐྱེས་བཀའ་གཏེར་ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

do ngak kater chö tsul gyatsö dak

Master of an ocean of Dharma teachings—sūtra and mantra, kama and terma,

མཛོད་ལྗེ་ཤིང་རྟ་གངས་ཅན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

dzö ngé shingta gangchen drowé gön

Pioneer of the Five Treasuries and guardian of beings in the Land of Snows,

ངག་གི་དབང་ཕུག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ngak gi wangchuk yönten gyatso yi

Mighty lord of Speech, Yönten Gyatso—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé

As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

སྐྱ་བའི་སང་གའི་དབྱེས་ཞལ་རྟལ་ཏུ་གཟིགས། །
mawé sengé gyé zhal taktu zik
You continually beheld the smiling face of the Lion of Speech

སྟོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་བརྒྱན་ལ་མངའ་དབང་འབྱོར། །
pobpé terchen gyé la nga wangjor
And mastered the eight great treasures of courageous eloquence,²

ལུང་དང་རིགས་པའི་སེལ་ཨ་རྩེ་ཏའི། །
lung dang rikpé sengei adzi té
Lion of scripture and reasoning, Ajita—³

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

འདི་ནས། །

འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་བི་མ་ལའི། །
chimé drubpé rigdzin bimalé
You are the wisdom play, the vajra dance of the secret body, speech and mind

གསང་གསུམ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དོ་རྗེའི་གར། །
sang sum yeshe gyutrul dorjé gar
Of the immortal vidyādhara Vimalamitra;

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་ཚོས་ཀྱི་སྟོ་གྲོས་ཀྱི། །
jampal yang ngö chökyi lodrö kyi
You are Mañjughoṣa himself, Chökyi Lodrö—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །
tenpa pelgyé yün ring nepa lé
As your teachings flourish and endure long into the future,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik
May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!⁴

འདི་བར་ཞལ་སྐོང་བའོ། །

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་ཏུ་བཞིན་མི་ལྟར་སློན་པ་བཞིན། །

detar soltab jitar mōnpa zhin

Through praying in this way, as the teachings

བསྐྱེད་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་པ་ལས། །

tenpa pelgyé yün ring nepa lé

Flourish and endure according to our aspiration,

བསྐྱེད་འགྲོའི་རྒྱུད་པའི་གདུང་བ་ཀུན་ནི་ནིང་། །

ten drö güpé dungwa kün zhi zhing

May all the ills that beset the teachings and beings be pacified,

ཚོས་ཚུལ་བྱི་མེད་ཡུན་དུ་གནས་པ་ཡི། །

chö tsul drimé yündu nepa yi

And with the continuation of the immaculate Dharma,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གཏུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the Lake-Born Buddha's teachings spread far and wide!

ཅེས་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་འདི་འང་དགོས་པའི་གནད་དོན་ལྷན་པར་ཅན་མཐོང་ནས་འཇམ་

དབྱངས་ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་པས་སྐྱས་པའི་ཡི་གེའི་བྱེད་པོ་འཇིགས་མེད་སློ་གྲོས་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱིས་བགྱིས་པའོ།། །།

This aspiration for the spread of the Lake-Born Buddha's teachings was spoken by Jamyang Chökyi Lodrö, who saw the critical need for it, and put into writing by Jigme Lodrö Drayang.

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2022.

Source: 'jam dbyangs mkhyen brtse chos kyi blo gros. "zhing 'di'i ston pa gnyis pa o rgyan mtsho skyes rdo rje'i bstan pa dar zhing rgyas pa'i smon lam shis brjod dang 'brel ba bde chen zhing gi sgra dbyangs 'od snang mtha' yas dgyes pa'i sprin phung." In *Rdzong sar mkhyen brtse 'jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum*, Vol. 12: 307–309. Bir, H.P.: Khyentse Labrang, 2012.

Version: 1.0-20220401

1. ↑ These lines reproduce the famous prayer for the spread of the Khyentse tradition composed by Khyentse Wangpo himself. See <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jamyang-khyentse-wangpo/aspiration-for-spread-khyentse-tradition>

2. ↑ eight treasures of courageous eloquence are: 1) treasure of recollection; 2) treasure of intelligence; 3) treasure of realization; 4) treasure of retention (dhāraṇī); 5) treasure of courageous eloquence; 6) treasure of Dharma; 7) treasure of bodhicitta; 8) treasure of accomplishment.
3. ↑ Ajita is Sanskrit for Mipham (mi pham), the Invincible One. This verse refers to Jamgön Mipham Namgyal Gyatso (1846–1912). Reading sang+gai as seng+ge.
4. ↑ A note in the Tibetan makes clear that this verse was added after the original composition.

༄༅། །སྤྱི་འགྱུར་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་དབྱེས་
པའི་ཞལ་ལུང་།

Words to Delight the Lake-Born One

A Prayer for the Spread of the Vajrayāna Teachings of the Ancient Translations

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་རྩ་ཡ། །
namo guru pemakaraya
Namo guru padmākārāya!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་དངོས། །
dü sum gyalwa tamché dü pé ngö
The actual embodiment of all the victorious ones of the three times,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་མཉམ། །
khyen tsé nü pé yön ten kha dang nyam
Whose qualities of knowledge, love and power are as vast as space,

འཕུར་འགྲོའི་སྟོན་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་གྱི། །
pur drö lobpön pema jungné kyi
Teacher to all who soar and roam about, Ācārya Padmasambhava—

རིང་ལུགས་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་ཤིས་པ་སྟོལ། །
ringluk dar zhing gyepé shipa tsol
Grant auspiciousness, so your tradition may flourish and spread.

འཁྱེད་ནི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་དགོངས་པ་གཅིག། །
khyé ni sangye nam dang gongpa chik
You are the equal of the buddhas in your realized intent,

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་བསྐྱེད་བདག། །
yidam kyilkhör gyatso trodü dak
A master from whom oceanic maṇḍalas of yidam deities emanate and into whom they are reabsorbed.

མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་མིང་པོ་དཔའ་བོ་རྒྱལ། །

khandro yong kyi mingpo pawo gyal
A brother to all ḍākinīs, sovereign of all vīras,

རྡོ་རྗེ་ཐོང་ཐོང་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་ཆེ། །

dorjé tötrenḡ jinlab terdzö ché
Vajra Skull-Garland, a great treasury of blessings,

ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་བཞིན་དུ། །

nyida norbu paksam shing zhindu
Comparable to the sun and moon, a wish-fulfilling jewel or wish-granting tree,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཕན་བདེའི་དབྱིག། །

choktün ngödrub jungné pendé yik
A source of supreme and ordinary attainments, a treasure of benefit and happiness,

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་རྒྱན། །

si sum drowa kün gyi tsuk gi gyen
An adornment for the crowns of all the beings of the three worlds—

གང་གི་རིང་ལུགས་ཉི་ལྷར་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

gang gi ringluk nyi tar sal gyur chik
May your tradition shine as resplendently as the sun.

གདོང་དམར་བོད་ཡུལ་ཐུན་པའི་གླིང་ཉིད་དུ། །

dong mar böyul mün pé ling nyi du
In this benighted country of the red-faced people, Tibet,

ལྷ་སྲིན་དམ་བཅགས་བསྟན་པའི་ཤིང་རྩ་འཛེན། །

lhasin dam tak ten pé shingta dren
You bound gods and spirits under oath and introduced the chariot of the teachings.

མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་བེ་རོ་སྐྱ་ཅོག་གང། །

khen lob chögyal bai ro ka chok gang
Abbot, teacher and dharma-king, Vairotsana, Kawa Paltsek and Chokro Lüi Gyaltzen,

གྲུབ་བརྟེས་མཁས་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

drub nyé khedrub rigdzin tsok nam kyi
And hosts of learned and accomplished vidyādhara who had gained attainments,

བྱུགས་བསྐྱེད་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བསྐྱར་བཤད་དང། །

tukkyé kawé tsal zhing gyur shé dang
All with enlightened resolve, painstakingly sought, translated and taught,

འཆད་ཉན་སྒོམ་སྐྱབ་ཚད་མས་གྲུབ་པ་ཡི། །
chenyen gom drub tsemé drubpa yi
Establishing the validity, through study and through practice,

འདུལ་མདོ་མངོན་པ་གསང་སྲགས་ཕྱི་ནང་གི། །
dul do ngönpa sang ngak chinang gi
Of the precious teachings of the Vinaya, Sūtra, Abhidharma,

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །
tenpa rinchen dar zhing gyé gyur chik
And the outer and inner collections of Secret Mantra—may they flourish and spread.

ཁྱད་པར་བསྐལ་མང་མཚན་ཅམ་ཐོས་དཀའ་བའི། །
khyepar kal mang tsen tsam tö kawé
Even across many aeons, it is rare to hear the names of

ནང་པ་རྣལ་འབྱོར་ཐབས་ཀྱི་རྒྱུད་ཆེན་པོའི། །
nangpa naljor tab kyī gyü chenpö
The great tantras of the inner yogic methods, in particular—

སྙིང་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་འདུས་མདོ་སེམས་ཕྱོགས་ཀྱི། །
nyingpo gyutrul dü do sem chok kyī
The Essence of Illusory Display, the Sūtra of Gathering, and Area of the Mind.¹

རྒྱུད་བཤད་དབང་བཀའ་གདམས་པའི་མན་ངག་རྣམས། །
gyü shé wang kadampé mengak nam
Seeing the extremely fragile state of the transmission lineages

ཤིན་ཏུ་ཉག་ཕྱར་གྱུར་པ་འདིར་གཟིགས་ནས། །
shintu nyak trar gyurpa dir zik né
Of their explanation, empowerment and pith instructions,

མཁྱེན་སྟོབས་སྲུགས་རྗེ་རུས་པའི་ཚལ་སྲུགས་ཏེ། །
khyen tob tukjé nüpe tsal truk té
Intensify the power of your wisdom, compassion and skill,

རིག་འཛིན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་མཚོག་ཁྱད་པར་ཅན། །
rigdzin trulpé ku chok khyepar chen
And cause vidyādhara and sublime nirmāṇakāya emanations

མཁའ་ལས་ཐོག་བབ་བཞིན་དུ་འབྱོན་པར་མཛོད། །
kha lé tok bab zhindu jönpa dzö
To appear, just like bolts of lightning descending from the sky.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ཡེ་ཤེས་སྣོང་ལ་ལྷུགས། །

jampal pawö yeshe nying la zhuk

With the wisdom of the warrior Mañjuśrī in our hearts,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བརྩེ་བའི་སྤྱན་དང་ལྷན། །

chenrezik kyi tsewé chen dangden

The tender loving gaze of Avalokiteśvara,

གསང་འཛིན་དབང་པོའི་རྣམ་པའི་མཐུ་བརྟེན་པས། །

sang dzin wangpö nüpé tu nyepé

And the strength and capacity of the mighty Keeper of Secrets,²

སྲ་འགྱུར་བསྟན་པའི་མེ་རོ་སློངས་གྱུར་ཅིག། །

ngagyur tenpé mé ro long gyur chik

May we rekindle the dying embers of the Ancient Translation teachings.

ངེས་འབྱུང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལྷན་པའི་བཙུན་པ་དང། །

ngejung tsultrim denpé tsünpa dang

May the ranks of the ordained saṅgha who possess renunciation and discipline

རིམ་གཉིས་དམ་ལྷན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་བ་ཡི། །

rim nyi damden sang ngakchang ba yi

And of the secret mantra practitioners who maintain the samayas of the two stages

སྤེ་གཉིས་མ་ངོས་མཚོ་ཆེན་ལྷར་རྒྱས་ཏེ། །

dé nyi ma drö tso chen tar gyé té

Both expand like the great lake of Manasarovar.

ཚར་གཙོད་རྗེས་འཛིན་བྱི་ཡི་རིག་པའི་གནས། །

tsarchö jedzin chi yi rigpé né

The outer sciences of refutation and maintenance,

བཟབ་མོ་ནང་གི་དོན་རིག་གཞུང་ལུགས་ཆེ། །

zabmo nang gi dön rik zhungluk ché

The great textual tradition of the profound inner science,

བྱང་ཕྱོགས་བཤད་རྒྱུན་འདེགས་པའི་བཀའ་ཆེན་བཙུན། །

jangchok shé gyün dekpé ka chen chü

And scripture and reasoning based on threefold analysis

དབྱུང་གསུམ་དག་པའི་ལུང་རིགས་ཚོས་རྩ་སློགས། |

ché sum dakpé lung rik chö nga drok

From the ten great pillars who supported the exegetical tradition in this northern land—

བཀའ་བབ་ཚུ་བོ་རྣམ་བཞི་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

kabab chuwo nam zhi gyé gyur chik

May the drum of Dharma resound and the four river-like transmissions flourish.

ཤིན་ཏུ་ཟབ་པ་ཀུན་དང་ཐུན་མོང་མིན། |

shintu zabpa kün dang tünmong min

May the jewel-like material and Dharma treasures

མཁའ་འགྲོའི་སླིང་ལྷག་གཏེར་གྱི་བརྒྱན་འཛིན་པའི། |

khandrö nyingtrak ter gyi gyü dzinpé

Of the great vidyādhara with miraculous powers,

རྩུ་འཕྲུལ་རྩལ་འཆང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྣམས། |

dzutrul tsal chang rigdzin chenpo nam

Who appeared in the past and who will come in future,

སྒར་ཡང་ཕྱོན་དང་སྤྲད་ནས་འཕྱོན་འགྱུར་གྱི། |

ngar yang jön dang lé né jön gyur gyi

Upholding the lineage of extremely profound, uncommon treasures,

རྩམ་དང་ཚོས་གཏེར་འོར་བུའི་གམ་བུར་བཅད། |

dzé dang chö ter norbü dram bur dal

The dākinīs' heart-blood, be widely disseminated,

བསྐྱེད་འགྲོའི་རྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བ་དང། |

ten drö güpa tamché selwa dang

Dispelling all the ills that plague the teachings and beings.

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པས་ས་སྤྲང་ཁངས། |

choktün ngödrub nyepé sateng kheng

May those who attain supreme and common siddhis fill the earth,

མ་རྒྱ་རུའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

maha gurü tenpa gyé gyur chik

And may the teachings of the Mahāguru spread far and wide.

ཡིད་དཔྱད་ཐེག་པའི་གྲུབ་མཐའི་འཕྲང་ལས་བཀྲལ། །

yichö tekpé drubté trang lé gal

By transcending the limited tenets of the eight speculative vehicles,

སེམས་ཀྱི་མདུད་གྲོལ་རིག་པ་སྐྱེ་གསུམ་གྱི། །

sem kyi dü drol rigpa ku sum gyi

As mental knots are released, may the realization of three-kāya awareness

དགོངས་པའི་རྩལ་ཚོགས་ཚོས་ཀུན་རང་སར་གྲོལ། །

gongpé tsal dzok chö kün rang sar drol

Reach full strength and all dharmas be freed in their own place.

འོད་གསལ་སྒྲོན་མ་བཞི་ཡི་གསེང་ལམ་ནས། །

ösal drönma zhi yi seng lam né

Then, through the direct approach of the four lamps of luminosity,

ཀ་དག་སྟོང་ཆེན་ཚོས་སྐྱའི་གྲོང་ཆེན་པོར། །

kadak tongchen chökü longchen por

In the vast dharmakāya expanse of primordially pure great emptiness,

ལྷན་གྲུབ་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་ཚོས་བྱ་བ་གྲ། །

lhündrub ku dang yeshe tsombu tra

May the spontaneously perfect clusters of kāyas and wisdoms appear clearly,

སྣང་བ་བཞི་ཡི་ལམ་གྱི་ཕ་མཐར་ཕྱིན། །

nangwa zhi yi lam gyi patar chin

And may we reach the culmination of the path of the four visions.

རིག་པ་བརྩུད་སླིན་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་བཞེས་པས། །

rigpa chü min dorjé ku nyepé

Through gaining the vajrakāya that is the maturation of awareness,

གངས་ཅན་རི་ཡི་སུལ་ཀུན་ལྷབ་པ་དང་། །

gangchen ri yi sul künkhyab pa dang

May our impact extend throughout every valley in the Land of Snows,

འཇིགས་མེད་དོ་རྗེའི་གད་རྒྱུད་སྒྲོགས་པ་ཡིས། །

jikme dorjé gegyang drokpa yi

And with the roaring laughter of vajra fearlessness,

ཕས་ཚོལ་གཅན་གཟན་གཏུམ་པོ་མཐའ་དག་བཅོམ། །

pé gol chenzen tumpo tadak chom

May we triumph over all the savage beasts who are our adversaries.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Lake-born Buddha flourish and spread.

མན་ངག་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་གཏེར་ཆེན་པོ་ལས། |

mengak gyatsö chuter chenpo lé

May the great waves of the four types of activity

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་བླ་བས་ཆེར་གཡོས་པས། |

trinlé nam zhi ba lab cher yöpé

Emerge out of the vast, oceanic treasury of pith instructions,

ཀུན་མཁྱེན་སྲུབ་པའི་བསྟན་པ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས། |

künkhyen tubpé tenpa pel zhing gyé

Causing the teachings of the Omniscient Sage to flourish and spread,

མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་བདེ་སྐྱིད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

khakhyab semchen dekyi gyé gyur chik

And may the happiness of beings throughout the whole of space forever increase.

སྲ་འགྱུར་ཤིང་རྟའི་དཔལ་ལས་དྭངས་པ་ཡི། |

ngagyur shingté pal lé drangpa yi

Encouraged by the glories of the Ancient Translations school,

བཀའ་གདམས་ས་སྐྱེ་མར་ཤངས་བཀའ་བརྒྱུད་དང་། |

kadam sakya mar shang kagyü dang

May those who uphold the teaching and practice of the Kadam, Sakya,

དགེ་ལྷན་ཞི་གཙོད་ཇོ་ཞལ་ལ་སོགས་པ། |

geden zhi chö jo zhal lasokpa

Marpa and Shangpa Kagyü, Gendenpa, Pacifying, Chöd, Jonang, Zhalu

བཤད་སྐྱབ་འཛིན་རྣམས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཤོག། |

shedrub dzin nam tenpa dargyé shok

And other traditions help their own systems to flourish and spread.

མདོར་ན་སྲོན་ཕྱོན་རྒྱལ་སྲོན་བྱང་སེམས་དང་། |

dorna ngön jön gyal lön changsem dang

In short, through the enlightened resolve of the kings, ministers,

སྤྱུལ་པའི་ལོ་པའ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་བསྐྱེད་རྒྱུས། །
trulpé lo pen nam kyi tukkyé kyi
Bodhisattvas and emanated lotsāwas and paṇḍitas of the past,

ཇི་ལྟར་སློན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་དང་། །
jitar mönpa zhindu drubpa dang
May all that we be accomplished in accordance with our wishes,

ཨོ་རྒྱན་གྱུ་རུའི་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཤོག། །
orgyen gurü tenpa dargyé shok
And may the teachings of the Oḍḍiyāna Guru flourish and spread.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །
zhenyang rimé tenpa dar zhing gyé
Moreover, may all be auspicious for the nonsectarian teachings to spread,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །
tendzin kyechok zhabpé tenpa dang
The lives of the sublime beings who uphold the teachings to remain secure,

དགེ་འདུན་སྤྱུགས་མཐུན་སྦྱིན་བདག་ཚེ་བསོད་རྒྱས། །
gendün tuktün jindak tsesö gyé
The saṅgha to live in harmony, the merit and longevity of patrons to increase,

དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་མ་ལུས་ཀྱུན་ཞི་ཞིང་། །
dü kyi güpa malü kün zhi zhing
All the various ills of this age without exception to be pacified,

མཁའ་ལ་ཚོགས་ལྷན་གསར་པའི་ཉི་གཞོན་འཆར། །
kha la dzokden sarpé nyizhön char
The fresh sun heralding a golden dawn to rise within the sky,

ས་ལ་ངོ་མཚར་པརྐའི་དགའ་ཚལ་རྒྱས། །
sa la ngotsar pemé gatsal gyé
Lotus gardens of wonder to flourish everywhere upon the earth,

བར་དུ་དགེ་ལེགས་དཔལ་གྱིས་འབྱོར་པ་ཡི། །
bardu gelek pal gyi jorpa yi
The atmosphere to be enriched by splendours of virtuous excellence,

བསྟན་པ་མི་རུབ་དར་རྒྱས་བཟ་ཤིས་ཤོག། །།
tenpa mi nub dargyé tashi shok
And the teachings never to decline but to flourish and spread far and wide.

ཅེས་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་འདི་འང་སྤར་བཞོན་ཚོས་འཕེལ་ནས་ལྷ་རྩེས་བཅས་བསྐྱེད་པའི་འཇམ་དབྱངས་སློབ་གྲོགས་རྒྱ་
མཚོས་མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་གྱི་དུས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཉིན་བྱིས་པ་སའ་དུ་མཛུགས་པའི་ལྷོ་ལྷོ། །།

Thus, Jamyang Lodrö Gyatso wrote this aspiration for the spread of the teachings at the request—supported by a divine silk scarf—of Parkö Chöpel, on the excellent day that commemorates the trio of Abbot, Acārya and Dharmaking. Sarvadā maṅgalam. Subham.

ཨོ་སྐྱེ།

སྤྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཀྱི།
བདེན་ཚིག་སློན་ལམ་བྲང་སྤོང་ཚིག།
ཚེ་རིང་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་འཕྲུལ།
ཚོས་ཀྱི་སློན་མའི་བྱུགས་བསྐྱེད་ལས།
ཚོས་སྤྱིན་སྤར་གྱི་སྤྲེགས་བུ་འདི།
རྫོང་གསར་བཟང་ཤིས་ལྷ་ཅེར་བསྐྱེད།
དགེ་བས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་རྣམས།
བསྟན་པ་རིན་ཚེན་སློར་འཇུག་ཤོག།
སའ་དུ་མཛུགས་པའི།

Oṃ svasti!
This truthful aspiration for the flourishing of the teachings
Of the Ancient Translations, the words of an honest sage,
Was produced through the aspirations of Tsering Chödrön,
Emanation of the Queen of Eloquence (Sarasvatī),
As a dharma gift in the form of printed pages,
Published at Dzongsar Tashi Lhatsé.
Through this virtue, may sentient beings throughout the whole of space
Enter the precious gateway to the teachings.
Sarvadā maṅglam.²

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2022.

Sources:

'Jam dbyangs chos kyi blo gros. *gsung thor bu/_'jam dbyangs chos kyi blo gros/ (rgya gar bir'i par ma/). 2 vols. (BDRC W21814). Vol. 2: 795*

'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "snga 'gyur rdo rje theg pa'i bstan pa rgyas pa'i smon lam mtsho skyes dgyes pa'i zhal lung/" in *'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum*. 12 vols. Bir: Khyentse Labrang, 2012. W1KG12986. Vol. 12: 295–300

Version: 2.0-20221013

1. ↑ I.e., Guhyagarbha-Māyājāla (sgyu 'phrul drwa ba), Sūtra of the Gathering of Intentions (mdo dgongs pa 'dus pa) and the Great Perfection Area of the Mind (rdzogs chen sems phyogs), the scriptures that are representative of the Mahāyoga, Anuyoga and Atiyoga. These are commonly referred to as mdo sgyu sems gsum.
2. ↑ That is, Vajrapāṇi.
3. ↑ This dedication appears only in the gsung thor bu edition.

༄༅། །གྲུབ་དབང་ཚོགས་ཆེན་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་མཚོད་
སློན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Clouds of Offerings to Delight the Victorious Ones

An Aspiration Prayer for the Spread of the Teachings of the Lord of Siddhas,
Dzogchen Rinpoche

by Khenpo Thubten Tsöndrü

ན་མོ་མ་རྒྱ་རུ་པ་རྣ་བི་རྣཱ་རྟ་ལེ།

Namo mahāguru padma vidyādhārāya!

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་འཇིགས་པ་ལས། །

tsem tsam töpé ngendrö jikpa lé

You are Ratnasikhī, the victorious buddha with the jewel-like crown,

སློལ་མཛད་རྒྱལ་བ་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན། །

drol dzé gyalwa rinchen tsuktor chen

Whose name alone liberates us from the fears of the lower realms,

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གཟུགས་སུ་མངོན་སུམ་བྱོན། །

dorjé lobpön zuk su ngönsum jön

Manifesting directly in the form of a vajra master—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

གསང་ཆེན་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་མཚོག། །

sang chen gyüdé gyatsö ngadak chok

You are the actual embodiment of Kukkurāja, Lord of Siddhas,

དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་རྒྱལ་ཚབ་ཆེ། །

drukpa dorjé chang gi gyaltsab ché

The great regent of the buddha of the sixth family, Vajradhara,

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་ཀྱི་ཀུ་རྩ་ཇ་དངོས། །

drubpé wangchuk kuku radza ngö

Who is supreme sovereign over an ocean of secret tantras—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

སྡེ་གསུམ་གློང་དགའི་ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན། །

dé sum long gü dzogpachenpö ten

You are the great charioteer who brought to these mountainous lands of snow

གངས་རིའི་ལྗོང་འདིར་འདྲེན་པའི་ཤིང་རྩ་ཆེ། །

gangri trö dir drenpé shingta ché

The Dzogpachenpo teachings of the three classes and nine spaces,

འཕོ་ཆེན་སྐྱར་བཞེངས་བི་མ་མི་ཏུ་དངོས། །

po chen kur zheng bi ma mi tra ngö

And achieved the body of supreme transference, Vimalamitra in person—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་མངོན་གཟིགས་པའི། །

chakgya chenpö yeshe ngön zikpé

You are the one who led all he met to the indestructible state,

དོ་རྗེའི་དོ་རྩས་འབྲེལ་ཚད་དོ་རྗེའི་སར། །

dorjé dohé dreltsé dorjé sar

Through vajra songs expressing the direct realization of the wisdom of Mahāmudrā,

སྦྱར་མཁས་གྲུབ་མཆོག་ས་ར་ཏུ་པ་དངོས། །

jor khedrub chok sara hapa ngö

The supremely learned and accomplished Saraha—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

གསང་སྔགས་སྟོན་པ་པར་སྐྱ་མཁའི། །
sang ngak tönpa pema sambha wé

You are the teacher of secret mantra who received the blessings of the mind transmission

དགོངས་རྒྱལ་བྱིན་ཐོབ་གྲུབ་པ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །
gong gyü jin tob drubpa chok nyé né

From Padmasambhava and gained the supreme level of accomplishment,

ལྷ་སྲིན་བྲན་ཁོལ་རྒྱངས་ཆེན་དཔལ་སང་དངོས། །
lhasin drenkhol lang chen pal seng ngö

The tamer of gods and demons, Langchen Palseng—²

རྫོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

རྩ་འཕུལ་ཐོག་མདས་འབྲུལ་སྣང་བྲག་གི་རི། །
dzutrul tok dé trulnang drak gi ri

You are the supremely learned and accomplished practitioner of yogic conduct,

བསྟོལ་མཁས་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་བརྟེས་ལྷགས་ཅན། །
nyil khé drubpa chok gi tulzhuk chen

Who, with a magic bolt of lightning, destroyed the delusory appearance of a rocky mountain,

སྐད་གཉིས་སྐྱོད་བང་དགོན་མཚོག་འབྲུང་གནས་དངོས། །
ké nyi mawang könchok jungné ngö

The great master of two languages Langdro Könchok Jungne—³

རྫོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

མཁན་སྟོབ་ཚོས་རྒྱལ་གསུམ་གྱི་ཕྱགས་བསྐྱེད་མཐུས། །
khen lob chögyal sum gyi tukkyé tü

You are the one who strove to enhance the splendour of the sun-like teachings of Buddha,

ལེགས་ངངས་རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་དཔལ། །
lek drang gyalten nyinmor jepé pal

Which had been introduced through the powerful aspirations of the Abbot Śāntarakṣita, the Precious Master Padmasambhava and the Dharma King Trisong Detsen,

བསྟན་པའི་ཚུ་ལག་མངའ་བདག་མི་རལ་དངོས། །
tenpé tsalak ngadak tri ral ngö
The actual embodiment of King Tri Ralpachen—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik
Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

བདེན་དོན་མངོན་དུ་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །
dendön ngön du zikpé yeshe kyi
You are the supreme emanation of the great siddha Phagtsangwa,⁴

གཏི་མུག་ལམ་སློང་བརྒྱལ་ལུགས་ཚུལ་ཚོགས་པ། །
timuk lam long tulzhuk tsaldzokpa
Who perfected the discipline of taking delusion onto the path,

གྲུབ་ཆེན་པག་ཚང་བ་ཡི་དངོས་སྤྱུལ་མཚོག། །
drubchen paktsangwa yi ngö trul chok
Through the wisdom of seeing directly the meaning of reality—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik
Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

ཚེ་གཅིག་དོ་རྗེ་འཆང་གྲུབ་མི་ལ་རྗེའི། །
tsé chik dorjé chang drub mi la jé
You are the heart-son of the one who attained the level of Vajradhara in a single life, the great Milarepa,

སྟན་རྒྱུད་གདམས་པའི་མངོན་འཛིན་གྲུགས་ཀྱི་སྲས། །
nyen gyü dampé dzö dzin tuk kyi sé
And the holder of the treasury of his instructions from the aural lineage,

ངན་རྫོང་སྟོན་པ་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་པོ་དངོས། །
ngen dzong tönpa changchub gyalpo ngö
Teacher from Ngendzong, Changchub Gyalpo—⁵

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik
Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

བསྐྱལ་བཟང་ནམ་འབྲེན་དྲུག་པ་སེངྒེའི་མཚན། །

kalzang namdren drukpa sengé tsen

You are the nirmāṇakāya emanation unstained by the womb's defilements,

མངལ་གྱི་སློབ་པས་མ་གོས་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། །

ngal gyi dribpé ma gö trulpé ku

Who will take the name of Senge as the sixth guide of this fortunate age,

གྲུབ་པ་མཚོག་བརྟེན་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་དངོས། །

drubpa chok nyé dü sum khyenpa ngö

The actual embodiment of the supremely accomplished Düsüm Khyenpa—⁶

ཚོགས་ཚན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱི། །

chönyi ngönsum zikpé tulzhuk kyi

You are the one who, through the discipline of seeing the nature of things directly,

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་ཕྱོགས་ས་སྤྱོད་ཞིང་ཀུན་ཉུལ། །

orgyen yul chok sachö zhing kün nyul

Wandered throughout Oḍḍiyāna and the other lands of this world,

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་གྲིང་རྗེ་རས་པ་དངོས། །

drubpé wangchuk lingjé repa ngö

Lord among siddhas, Lingje Repa, in person—⁷

ཚོགས་ཚན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

བླ་མ་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པའི་མོས་གུས་ཀྱི། །

lama chökur tokpé mögü kyi

You are the king of accomplished masters who realized the ultimate yoga

ནལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་རྟོགས་པའི་དབང་ཕྱུག་མཚོག། །

naljor tarchin tokpé wangchuk chok

Of devotion, in which the lama is realized to be the dharmakāya,

སྐྱུང་བ་རྒྱུད་བསྟན་འཛིན་སྟག་ལུང་ཐང་པ་དངོས། །
drubgyü tendzin taklung tangpa ngö

The holder of the teachings of the practice lineage, Taklung Thangpa—⁸

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

རྟོགས་པ་མཚོག་བརྟེན་སྣང་སེམས་དབང་དུ་འབྱོར། །
tokpa chok nyé nang sem wang du jor

You are the sublime emanation of Orgyen Rangjungpa,⁹

ལྷ་སྤངས་ལ་སོགས་བརྟུལ་ལྷགས་ཀུན་གྲུབ་པ། །
tatang lasok tulzhuk kün drubpa

Who gained supreme accomplishment and mastery over phenomena and mind,

ཨོ་རྒྱན་རང་བྱུང་པ་ཡི་དངོས་སྤྱུལ་མཚོག །
orgyen rangjungpa yi ngö trul chok

And accomplished all the disciplines, such as the yogic gazes—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
gyalwa kün gyi khyenrab jampé yang

You are the embodiment of all the buddhas' wisdom, Manjuśrī,

བྱུང་བསྟན་ཚ་ལག་དུར་སླིག་འཛིན་པའི་གར། །
tubten tsalak ngur mik dzinpe gar

Who appeared as a saffron-robed monk in order to preserve the Buddhadharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་སྟོ་བཟང་གཤགས་པ་དངོས། །
gyalwa nyipa lobzang drakpa ngö

The actual embodiment of the second buddha Lobzang Drakpa—¹⁰

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

གཞན་ཡང་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། །
zhenyang orgyen chökyi gyalpo dang
Again and again, you are praised in vajra prophecies,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའ་མཚོག་གི་རྣམ་འཕྲུལ་དུ། །
rik sum sempa chok gi namtrul du
As an emanation of the supreme bodhisattvas, the protectors of the three families,

དོ་རྗེའི་ལུང་གིས་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་པ་ཡི། །
dorjé lung gi yangyang ngakpa yi
And of Orgyen, king of Dharma—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik
Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

མདོར་ན་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཀྱི། །
dorna chok dü gyalwa rabjam kyi
In short, you are Vajrasattva in person,

འཇམ་བདག་དོ་རྗེ་སེམས་དངོས་ཁྱོད་ཡིན་ཕྱིར། །
khyabdak dorjé sem ngö khyö yin chir
The all-pervading lord of all the buddhas throughout the whole of space and time,

སྐུ་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུ་འཕྲུལ་གར། །
sé ché gyal kün khyö kyi gyutrul gar
And all the other buddhas and bodhisattvas are but your own magical emanations—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik
Dzogchen Rinpoche, may your teachings flourish and spread!

རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་པལ་རྣམ་རིག་འཛིན་དང་། །
gyalwa kün ngö pema rigdzin dang
Embodiment of all the buddhas, Pema Rigdzin,¹¹

འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་འཛིན་དཔལ་བཟང་པོ། །
gyurmé tek chok tendzin palzangpo
Gyurme Thekchok Tenzin Pal Zangpo,¹²

ངེས་དོན་བསྟན་འཛིན་བཟང་པོའི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

ngedön tendzin zangpö tukkyé tü

And Ngedön Tendzin Zangpo,¹³ through your enlightened aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་དོ་རྗེ་གདོད་མའི་མགོན། །

mingyur namkhé dorjé dömé gön

Primordial protector, Mingyur Namkhe Dorje,¹⁴

ཀུན་གཟིགས་སྤུབ་བསྟན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མཚོག། །

künzik tubten chö kyi dorjé chok

Supreme all-seeing one, Thubten Chökyi Dorje,¹⁵

འཛིགས་བྲལ་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེའི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

jikdral changchub dorjé tukkyé tü

And Jikdral Thekchok Dorje,¹⁶ through your enlightened aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

ནམ་མཁའ་འོད་གསལ་གཏེར་ཆེན་ཉི་མ་གྲགས། །

namkha ösal terchen nyima drak

Namkha Ösel,¹⁷ the great tertön Nyima Drakpa,¹⁸

རབ་འབྱམས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་པའི། །

rabjam tenpé gyaltsen lasokpé

Rabjam Tenpe Gyaltsen¹⁹ and the rest—

མཚུངས་བྲལ་སྤྲུགས་ཀྱི་སྲས་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་མཐུས། །

tsungdral tuk kyi sé chok nam kyi tü

Peerless heart-sons, through your powerful aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

འཇིགས་མེད་ལྷིན་ལས་འོད་ཟེར་རིམ་བྱོན་དང། །

jikme triné özer rim jön dang

Successive incarnations of Jigme Trinle Özer,²⁰

འཇིགས་མེད་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེ་རིམ་བྱོན་སོགས། །

jikme mikyö dorjé rim jön sok

And of Jigme Mikyö Dorje—²¹

བརྒྱུད་འཇིན་སྐྱེས་ཆེན་ནམས་ཀྱི་སྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

gyüdzin kyé chen nam kyi tukkyé tü

Great masters who hold this lineage, through your powerful aspirations,

ཇོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

དཔལ་སྤྱུལ་འཇིགས་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོ་དང། །

paltrul jikme chökyi wangpo dang

Patrul Jigme Chökyi Wangpo,

མི་པམ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་དོན་རྗེ་སོགས། །

mipam jampal gyepé dorjé sok

Mipham Jampal Gyepe Dorje and the rest,

ཚོད་བྲལ་མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་སྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

tsödral khedrub gyatsö tukkyé tü

Oceans of indisputably learned and accomplished masters, through the power of your aspirations,

ཇོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

རྒྱལ་སྤྱི་གཞན་པ་མཐའ་ཡས་རིམ་བྱོན་དང། །

gyalsé zhenpen tayé rim jön dang

Successive incarnations of Gyalse Shenpen Thaye,²²

ཀུན་འབྲུག་གླིང་གསུམ་མཁུན་ཀོང་གཉིས་ལ་སོགས། །

kün druk ling sum khyen kong nyi lasok

The three tulkus of Kun,²³ Druk²⁴ and Ling²⁵ as well as Khyentse, Kongtrul and the rest,

རྒྱལ་ཚབ་མཚོག་སྤྱུལ་རྣམས་ཀྱི་སྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

gyaltsab choktrul nam kyi tukkyé tü

Regents and supreme incarnations—through the power of your aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

པརྟ་བཀ་ཤིས་པརྟ་བརྗོ་སོགས། །

pema tashi pema badzra sok

Khenchen Pema Tashi,²⁶ Khenchen Pema Vajra²⁷ and the others in this

འདྲེན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་ཚོས་བཟང་བར་བྱོན་པའི། །

dren chok tendzin chö zangwar jönpé

Golden chain of learned abbots, supreme guides and noble upholders of the teachings—

མཁན་རབས་གསེར་རིའི་སྤང་བའི་སྲུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

khen rab ser ri trengwé tukkyé tü

Through the power of your aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

ཟུང་པར་རྒྱ་གཞུང་བཅུ་གསུམ་ཆ་ལག་བཅས། །

khyepar gya zhung chusum chalak ché

Shenpen Chökyi Nangwa²⁸ whose enlightened activity caused the teaching and study

འཆད་ཉན་ཐོན་ལས་གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་ཀྱི། །

chenyen trinlé gangchen ta ü kün

Of the thirteen classical Indian treatises and other texts to spread throughout the Land of Snows—

སྤེལ་མཛད་གཞན་པན་ཚོས་ཀྱི་སྤྲང་བའི་མཐུས། །

pel dzé zhenpen chökyi nangwé tü

Through your powerful aspirations,

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

བསྟན་པའི་རྩ་ལག་གཞི་གསུམ་ཉམས་བཞེས་གཙང་། །
tenpé tsalak zhi sum nyam zhé tsang

With the pure tradition of the three essential foundations of the teachings,²⁹

སྲ་འགྱུར་བཀར་གཏེར་མིན་སྐབ་ཕྱག་བཞེས་བཟང་། །
ngagyur kar ter trin drub chak zhé zang

And the great ritual practices of Ngagyur Nyingma, kama and terma,

སྤོང་དང་གློག་པའི་སྡེ་ཆེན་གྱིས་འཛིན་པའི། །
pong dang lokpé dé chen gyi dzinpé

Upheld within the great arenas of meditation and learning—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

མདོ་སྡུག་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཆད་ཉན་འཕེལ། །
do ngak chö tsul gyatsö chenyen pel

The study and teaching of countless approaches to sutra and mantra thriving,

བྱ་བུལ་འཁྲུལ་ཞིག་སྐབ་པོས་རི་སུལ་ཁེངས། །
jadral trulzhik drübpö risul kheng

The valleys and hillsides filled with renunciate yogins putting an end to delusion,

བསྟན་བརྒྱུད་འཛིན་པའི་གངས་ལྗོངས་མཐའ་དབུས་བྱལ། །
ten gyü dzinpé gangjong ta ü khyab

And the holders of the teachings flooding throughout the Land of Snows—

ཚོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་མིན་ལས་ལྷ་མེད་ཕྱིར། །
khorlo sum gyi triné damé chir

Through unparalleled achievements in the three spheres of learning, meditation and activity,

མདོ་ཁམས་སྲ་འགྱུར་བསྟན་པའི་རྩ་ལག་ཏུ། །
dokham ngagyur tenpé tsalak tu

Making such a vital contribution to the Nyingma teachings in the East of Tibet,

གྲགས་པའི་ཚོས་དུང་སྐྱ་ཡིས་ས་གསུམ་སྟོན། །

drakpé chö dung dra yi sa sum nyen

The Dharma conch of your fame resounds throughout the three worlds—

ཚོགས་ཚེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

ཀམ་པའལ་གཉིས་སོགས་ས་དག་བཀའ་རྙིང་གི། །

kah pal nyi sok sa gé ka nying gi

A great centre of the Dharma, a place where many holders of the teachings

བསྟན་འཛིན་དུ་མས་མདོ་སྡུག་སྲིད་གཞུང་བཅས། །

tendzin dumé do ngak rik zhung ché

From Sakya, Gelug, Kagyü and Nyingma monasteries, such as Kathok and Palyul,

གསན་བསམ་མཛད་གནས་ཚོས་ཀྱི་སྡེ་ཚེན་པོ། །

sen sam dzé né chö kyi dé chenpo

Come to study and reflect on the teachings of sutra and mantra and the sciences—

ཚོགས་ཚེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

མདོར་ན་སྟོན་མཚོག་འཁྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡི། །

dorna tön chok shakyé gyalpo yi

In brief, as the force of infinite aspirations and noble intentions

བསྟན་པ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ་འཛིན་པ་ལ། །

tenpa yongsu dzokpa dzinpa la

To uphold the complete teachings of the supreme guide,

བྱུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་གུབ་པ། །

tukkyé mönlam gyatsö tu drubpa

The King of the Śākya clan, are brought to fulfilment—

ཚོགས་ཚེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyü sum rigdzin drubtob gyatsö tsok

Through the power and strength of the vidyādhara of the three lineages of transmission,
infinite accomplished siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུ་ཡི་ཡི་དམ་ལྷ། །

tekpa rimpa gu yi yidam lha

Yidam deities of the nine successive yānas,

མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལུས་མཐུ་ཡིས། །

khandro chökyong sungmé nütu yi

Dākinīs, dharma protectors and guardians,

རྫོགས་ཚེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

སྤྱགས་རྗེ་ལས་སྤྱུལ་སྐྱེས་མཚོག་མང་དུ་བྱོན། །

tukjé lé trul kyechok mangdu jön

May countless supreme beings arrive in succession, manifesting through the force of their
compassion,

ཚོས་བརྒྱུད་འཛིན་རྣམས་འཆད་ཉན་རྟག་ཏུ་འཕེལ། །

chö gyü dzin nam chenyen taktu pel

May teaching and study forever increase among the holders of the Dharma transmission,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ། །

chökyong sungmé trlnlé tsulzhin drub

And may the activity of the protectors and guardians be effective!

རྫོགས་ཚེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །

chok chü gyalwa sé dangché nam kyi

Through the power of all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སྤྱགས་བསྐྱེད་ནས། །

drowé döndu changchub tukkyé né

Their intention to gain awakening for the benefit of beings,

ཚོགས་གཉིས་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུས། །

tsok nyi mönlam yongsu dzokpé tü

Their completion of the two accumulations and the perfection of their aspirations,

རྫོགས་ཆེན་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dzogchenpa yi tenpa gyé gyur chik

May the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak sok deng né tserab tamché du

From this day forth, throughout all our future lives,

རྒྱལ་བསྟན་སྣང་པོ་རྒྱལ་བ་རྫོགས་ཆེན་པའི། །

gyalten nyingpo gyalwa dzogchenpé

As we uphold the teachings of the Dzogchen tradition, the very essence of the
Buddhadharma,

བསྟན་པ་འཇིན་ལ་ལུས་དང་སྲོག་འདོར་ཡང་། །

tenpa dzin la lü dang sok dor yang

May we never waver or relax our resolve, even at the cost of our lives,

ཅུང་ཟད་ཅམ་ཞིག་སྟོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

chungzé tsam zhik lhöpar magyur chik

So that the teachings of this tradition of the Dzogchenpas flourish and spread!

རྒྱལ་སྐས་སློན་ལམ་འབྲུམ་སྤྲལ་བ་གང་ཡས་པ། །

gyalsé mönlam bumtrak drang yepa

Vast and beyond measure are the aspirations of the bodhisattvas,

ཀུན་འདུས་དམ་ཚེས་འཇིན་པའི་སློན་ལམ་མཚོག། །

kündü damchö dzinpé mönlam chok

And yet all of them come together in the supreme wish to preserve the Dharma.

འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་སྐས་བཅས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱིས། །

drubpé tün gyur sé ché gyal nam kyi

Now may the buddhas and their bodhisattva heirs confer the mudrā of supreme
generosity,

མཚོག་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་སྟོང་བཞིན་གནང་བར་མཛོད། །

chok jin chakgya kyong zhin nangwar dzö

And make everything conducive to the fulfilment of our prayers:

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མཐོ་སྤྱི་ཚོ་བསྐྱལ་བརྒྱུ་བརྟན། །

palden lamé kutsé kal gyar ten

May the lives of the glorious masters be secure for hundreds of kalpas!

བསྟན་འཛིན་དག་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛིན་མར་བྱབ། །

tendzin gendün dé yi dzinmar khyab

May the saṅgha who uphold the teachings extend throughout the world!

ཉེད་དང་བཀུར་སྟེ་བཅས་ཏེ་བྱུབ་པའི་བསྟན། །

nyé dang kurti ché té tubpé ten

May the teachings of the Buddha always be honoured and respected!

རྟམ་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀུ་ཤིས་ཤོག། །

taktu dar zhing gyepé tashi shok

And may everything be auspicious for them to flourish and spread!

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཀུན་མཁུན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤིང་པས་ཀྱུབ་དབང་རྫོགས་ཆེན་པའི་སྐྱེས་ཐེང་གསོལ་
འདེབས་གསུངས་པའི་དོན་དང་མཐུན་ཞིང་བསྟན་པ་བརྟན་པ་བརྟོན་གཞན་རྣམས་ཀྱང་ཟོལ་བརྟུན་དང་བཙོས་མ་མ་ཡིན་པ་དོན་ལ་རི་
ལྟར་གནས་པ་བཞིན་བརྟོན་པའི་སྐོན་ནས། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་སྟོན་པ་སྟེ་རབ་བྱུང་བཅུ་དྲུག་པའི་ལྷགས་མག་ལྷན་བཞུགས་པའི་
དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚོས་ཉེར་ལྟར་སྐྱེས་ལྷུང་ལྷུང་འབྲས་མོ་སྟོངས་ཀྱི་གནས་ལག་དོ་རྗེ་སྤིང་དུ་གྲགས་པའི་རི་འགྲུལ་ནས་རུ་དམ་ཨོ་
རྒྱུ་བསམ་གཏན་ཚིག་སྤིང་གི་གཤམ་མཐར་སྐྱེས་ཚམ་བན་རྒྱལ་བྱུབ་བསྟན་བཙོན་འགྲུས་སྤུན་ཚོགས་མིང་པས་སྐྱུག་གིས་
བགྱིས་པའི་དག་བས་དད་ལྷན་གྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱི་མ་ལ་སངས་རྒྱུ་སྐྱེས་མཐོང་བའི་མོས་གྲས་དང་རང་བསྟན་འཛིན་
སྟོང་སྟེལ་འདོད་ཀྱི་སྤིང་སྟོབས་ཉིན་བཞིན་མན་ཚུན་འགྲན་པ་ལྟར་འཕེལ་ནས་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་པ་
དང་། མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་དུ་དར་ནས་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར་ལུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་

ཅིག །དགོལ། །དགོལ། །དགོལ། །སྐར་མཛྲ་ལྟོ། །

This aspiration for the spread of the teachings is based on the enlightened words of the omniscient Lord of Dharma, Rigdzin Jigme Lingpa, from his Prayer to the Incarnations of the Lord of Siddhas, Dzogchenpa.³⁰ To this have been added several verses of praise based on actual fact, without the slightest fabrication or exaggeration, set down by the one called Thubten Tsöndrü Phuntsok, the ragged monk from the lowest ranks of Rudam Orgyen Samten Chöling, on the hillside known as Dorje Ling (Darjeeling), near the land of Sikkim, on the 25th day of the fourth month of the Iron Pig year of the sixteenth calendrical cycle (1971). Through the merit of this, may the deep devotion of seeing one's teacher as an actual buddha and the determination and courage to preserve and develop one's own lineage compete within the minds of faithful disciples, so that the present degeneration of the precious buddhadharma may be overcome, and, without diminishing any further, the teachings may be revitalized and spread throughout the world, remaining for all eternity! Virtue! Virtue! Virtue! Sarva maṅgalam!

| Translated by Adam Pearcey, 2006. With many thanks to Dza Kilung Rinpoche for providing the Tibetan text.

Version: 1.3-20211007

1. ↑ Meaning: Homage to the great guru Pema Rigdzin.
2. ↑ Also known as Palgyi Senge of Lang.
3. ↑ Langdro Lotsāwa, one of the disciples of Guru Rinpoche.
4. ↑ According to mDo khams rdzogs chen dgon gyi lo rgyus nor bu'i phreng ba by Gyalwang Nyima, p.7, he was a disciple of Nāropa.
5. ↑ Changchub Gyalpo of Ngendzong was one of the six disciples of Jetsün Milarepa (1052–1135) likened to the stars and planets. Milarepa's two main disciples were Gampopa Sonam Rinchen (1079–1153), who is compared to the sun, and Rechungpa Dorje Drakpa (1085–1161), who is likened to the moon. See *The Life of Milarepa*, translated by Lobsang P. Lhalungpa.
6. ↑ 1110–1193. The First Karmapa.
7. ↑ Lingje Repa Pema Dorje (1128–1188), a disciple of Phagmodrupa Dorje Gyalpo (1110–1170).
8. ↑ Taklung Thangpa Tashi Pal (1142–1210) was the founder of Taklung Monastery and the Taklung sub-branch of the Kagyü school.
9. ↑ The siddha Orgyenpa Rinchen Pal (1230–1309?) was the founder of the tradition known as 'Approach and Accomplishment of the Three Vajras', one of the eight chariots of the practice lineage.
10. ↑ Je Tsongkhapa (1357–1419).
11. ↑ The First Dzogchen Rinpoche (1625–1697).
12. ↑ The Second Dzogchen Rinpoche (1699–1758).
13. ↑ The Third Dzogchen Rinpoche (1759–1792).
14. ↑ The Fourth Dzogchen Rinpoche (1793–1870).
15. ↑ The Fifth Dzogchen Rinpoche (1872–1935).
16. ↑ The Sixth Dzogchen Rinpoche (1935–1959).
17. ↑ The First Dzogchen Pönlop Rinpoche (d. 1726). His reincarnation Pema Sangak Tenzin (1731–1805) was an important master in the history of the monastery. Many of the later Pönlop Rinpoches passed away at a relatively early age. The sixth Pönlop, Jikdral Tsewang Dorje, was the brother of the 16th Karmapa and died in Rumtek at the age of 37. The current incarnation, who was born and educated at Rumtek, is the seventh in the line.
18. ↑ 1647–1710.
19. ↑ The First Shechen Rabjam (b.1650)
20. ↑ The First Dodrupchen (1745–1821).
21. ↑ Unidentified.
22. ↑ Known as the line of Gemang Tulkus. Following Gyalse Shenphen Thayé, the second Gemang Tulku Thubten Tenpe Nyima died at a young age, but Khenpo Shenga was later recognized as the principal incarnation of Gyalse Shenphen Thaye. The Third Gemang Tulku passed away in Dartsedo at the age of 33. The current incarnation is the fourth.

23. ↑ The succession of Kunzang Tulkus.
24. ↑ The succession of Drukpa Tulkus, who are the incarnations of Drukchen Chöying Rolwe Dorje.
25. ↑ The succession of Lingla Kuchen Tulkus.
26. ↑ Sengtruk Pema Tashi studied at Mindroling before becoming a khenpo at Dzogchen Monastery. He was a teacher of Gyalse Shenpen Thaye and Khenpo Pema Vajra.
27. ↑ d. 1884. His immediate incarnation was Khenpo Demchok Dorje (b. 1898). The Fifth Dzogchen Rinpoche was on the way to Lhasa on pilgrimage when he realized that the incarnation of his teacher had taken birth nearby and went straight to the house of the infant child. Demchok Dorje studied with the Fifth Dzogchen Rinpoche, Mipham Rinpoche, Khenpo Shenga and other masters and helped to look after the monastery after the Fifth Dzogchen Rinpoche passed away. He also helped supervise the reconstruction of the main temple after it burned down in 1936. The third in the line of incarnations is Tulku Kalsang (b. 1943).
28. ↑ The great Khenpo Shenga (1871–1927).
29. ↑ The rainy season retreat (yarné), the bi-weekly practice of confession (sojong) and the ceremonial conclusion of the yarné retreat (gakyé).
30. ↑ <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jigme-lingpa/dzogchen-rinpoche-prayer>

༄༅། །སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དགུས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

Words to Delight the Sovereigns of the Dharma

A Prayer of Aspiration for the Flourishing and Spread of the Ancient Translation Tradition

by Jamgön Mipham Rinpoche

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཡི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་དུ་ལན་
ཅིག་ཚམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་ནས་སྐྱེ་བ་
ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སློང་པོ་ཟབ་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་ལྷུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་
མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། རྣམ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ལུང་པར་ཚོགས་
མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སློན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

During this final era at the end of time, whenever you can invoke the gurus, devas and ḍākinīs and then wish, even just once, “May the jewel-like heart essence of the buddhas’ teachings flourish and spread!” you will accrue merit that is beyond all measure. Not only that, but you will naturally be fulfilling the aspirations of the bodhisattvas, and so in every one of your lives you will encounter the Buddhadharmā and especially its quintessence, the most profound vehicle of all. Then, by holding, safeguarding and spreading these teachings, you will quickly approach the wisdom of omniscience. This is why fortunate men and women ought to recite this aspiration prayer as often as possible, and particularly on the occasion of great gatherings of practitioners.

Invoking the Three Jewels and Three Roots

ན་མོ། རྩོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །

namo, chok chü dewar shekpa sé dangché

Homage to you, sugatas in every direction, along with all your heirs,

ལུང་པར་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་དང་། །

khyepar nyammé shakyé gyalpo dang

And especially to you, the one and only King of the Śākyas,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalsé gyé dang neten pakpé tsok

With the Eight Great Bodhisattvas and the exalted assembly of arhats.

མཁུན་བཅུའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

khyentsé daknyi chok nam gong su sol

Sublime embodiments all of wisdom and compassion: turn your loving gaze toward us!

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

pendé jungné tenpa rinpoche

This precious teaching, source of all benefit, happiness and bliss,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

tön dang sempa pakpa chok nam kyi

Is the truth for which our teacher, Lord Buddha, and all the supreme bodhisattvas

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །

yangyang kawé tsal zhing nakpé dön

Searched and strove, again and again, through hardship of every kind:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So may this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་སྐྱལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་། །

khen lob chögyal trulpé lo pen dang

Khenpo Śāntarakṣita, great master Padmasambhava, Dharma king Tri Songdetsen, incarnate translators and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater rigdzin gyüpa yidam lha

Vidyādhara who hold kama and terma lineages, yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

magön za dor gyü sum drekpé tsok

Ekajaṭī, Mahākāla, Za Rāhula, Dorje Lekpa and the proud protectors, male, female and diverse:

སྲ་འགྱུར་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngagyur tsa sum lhatsok gong su sol

All of you sources of blessing, attainment and activity in the Early Translations, turn your minds toward us!

བྱུང་བསྟན་མདོ་དང་སྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

You were the ones who, with all of your love and care,

གངས་ཅན་སྒྲོངས་སུ་བཅེ་བས་དྲངས་གུར་པ། །

gangchen jong su tsewé drang gyurpa

Brought the Buddha's teaching and its countless Dharma systems of sūtra and tantra to the Land of Snows.

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོན་རྗེས་དམ་དགོངས་ནས། །

ché cher pelwé dorjé dam gong né

So now remember your vajra promise to make them grow from strength to strength,

མཚོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Translators & Scholars

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་བྲགས་དོན་རྗེ། །

chok dü gyalwé ku sung tuk dorjé

The vajra body, speech and mind of buddhas throughout all of space and time,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱུ་འཕུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

rik sum sempé gyutrul rolmo yi

Emanated as forms of Avalokiteśvara, Vajrapāṇi, and Mañjuśrī, whose magical display

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །

gangchen pendé nyima salwar dzé

Caused a sun of happiness to fill the Land of Snows with light.

མཚོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

This teaching of the lotus-born buddha: may it flourish and spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱོད་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

gyal dang gyal sé pakpa chenpö tsok

Then buddhas and sublime great bodhisattvas chose

བསམ་བཞིན་སྤེལ་བའི་སྤོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

samzhin trulpé dögar nyer zung né

To emanate and be born there as lotsawas and scholars,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྱེད། །

drimé gyalten norbū gyaltzen dreng

To raise high the victory-banner with its jewel, the untarnished teachings of Buddha:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So may this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

བྱུང་མོང་ཏུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

tünmong tünmin zhung kün rangwang gi

It was they alone who translated, without error, the common sciences and all the extraordinary scriptures,

མ་ལོན་བསྐྱུར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

manor gyur zhü ten la pabpa yi

They who checked them and finalized them,

གངས་ལྗོངས་སྤང་བའི་སྐོ་ཆེན་ཐོག་མར་བྱེས། །

gangjong nangwé go chen tokmar ché

So for the first time a great door was flung open, flooding the Land of Snows with the light of Dharma.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Translations: Buddha's Words and the Commentaries

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ། །

kalzang duljé do dang ngak kyi tsul

Fortunate disciples taking up the practice of

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་རྗེས་མི་འཇོག་པར། །

nyam su len la zhen dring mijokpar

The sūtras and tantras have no need to look elsewhere,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

ka dang gongpa drelwé zhung kün dzok

For within the Buddha's words and the commentaries on his vision, everything is complete.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

These teachings of the lotus-born buddha: may they flourish and spread!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

den sung ka yi gyatso chenpo la

The truth the Buddha taught—the kama transmission is vast and immeasurable,

ཟབ་མོའི་ཚོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མངོས། །

zabmō chō ter norbū ngönpar dzé

Its full beauty brought out by the jewels of the profound termas

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་དུ་འབྲེལ། །

do dang ngak kyi lam zang zung du drel

To form a sublime path that unites both sūtra and mantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

View and Conduct

མདྲ་བྱུང་བ་ཉོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །

mejung zahor khenpö chöpa dang

The action of Śāntarakṣita, exquisite scholar of Zahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས། །

tsungmé palden lu yi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious Nāgārjuna

བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

zung drel gyüpe ka sol chakgyé tab

Integrated as one, seal the tradition of this lineage:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Profound Essence: the Vast Tantras

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད། །

zabmō nanggyü dé sum gongpé chü

The quintessence of the three profound inner tantras lies in

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས། །

tünmin mengak sangwé lamchok né

The uncommon pith instructions; their supreme and secret path leads

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །

jalü chökur shekpé ngotsar bar

To the radiant wonder of entering the dharmakāya in a body of rainbow light:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Profound Sādhanas

རབ་འབྱམས་ཞི་ལྷོའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད། །

rabjam zhitrö khyabdak drubdé gyé

The eight sādhanas of the infinite peaceful and wrathful deities

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང། །

kabab rigdzin sosö gong chü dang

Were transmitted to each of the eight vidyādhāras. The essence of their realization

ཀུན་འདུས་པ་རྣའི་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ། །

kündü pemé kasol chik tu khyil

And Padmasambhava's tradition which combines them all are woven into one

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

In this teaching of the lotus-born buddha: may it flourish and spread!

The Greatness of the Purity of the Teachings: their Words

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཚེ། །

gyu dang drebu sang ngak tekpa ché

The great causal vehicle and resultant secret mantra vehicle,

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང། །

tsang la manor rigdzin gyüpe lung

Complete and unmistakable, with the original words of the vidyādhāra lineage masters

དྲཱིའི་ཞལ་གྱི་དྲོ་ལྷངས་ཐོ་ལེ་བ། །

daki zhal gyi drö lang tolewa

And the hot breath of the dākinīs, straight from their lips —

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

Such is the teaching of the lotus-born Buddha: may it flourish and spread!

Their Meaning

དོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བཅུད། །

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

Vajradhara's wisdom mind, its quintessential nectar,

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་དུ་བརྒྱད། །

khedrub jewé zhal né nyen du gyü

Is transmitted from mouth to ear by millions of learned and realized beings,

རྟོག་གོ་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པར། །

tokgé ngenpé rang zö malepar

Untainted by the inventions of wrong-headed intellectuals:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Their Uniqueness

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲུམ་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། །

ser zhing norbü trepé yön gyi kyang

Even by offering continents made of gold, covered with jewels,

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་མཛོད་ཚོས། །

miguk ying kyi khandrö tuk dzö chö

Teachings from the space dākinīs' wisdom mind treasury can never be acquired,

བརྗེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀམ། །

tsewé jejuk kalpa khonar tram

For they are bestowed only out of love, and to worthy, fortunate disciples:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

ngowo kané dakpé yeshe la

In the wisdom of the essence, primordially pure,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

rangzhin lhün gyi drubpé dang sharwé

The radiance of its nature spontaneously shines out.

སློན་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་ཚོགས་པ་ཚེ། །

lün gom sem lé depé dzokpa ché

So Great Perfection is utterly beyond the conceptual minds of dull meditators:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practising the Path

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །

yöme chokrer zhenpé mikté zhik

Where rigid concepts clinging to one side or another, existence or non-existence, naturally collapse,

མཐར་འཛིན་ལྷ་བའི་འཛིན་སྟངས་རྩལ་ནས་ཕུང་། །

tardzin tawé dzintang drung né chung

And habitual grasping to extreme views is uprooted,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་བུ་འཇུག །

zhi lam drebu nangtong zung du juk

Ground, Path and Fruition are the union of appearance and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Resolving the Fruition

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་བུག་དོན། །

dü sum gyalwé gongpa tartuk dön

The final meaning of all buddhas' realization, past, present and future,

ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

zab zhi trödräl ösal dümajé

“Profound, peace, natural simplicity, clear light, uncompounded”,

རིག་སྤོང་མི་ཤིགས་དོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

riktong mishik dorjé drubpé ta

Is the indestructible vajra viewpoint of inseparable awareness and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practising and Upholding the Teachings of Transmission

མང་དུ་བློས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འབྲིགས་ཤིང་། །

mangdu töpa lung gi trin trik shing

Anyone who has studied many teachings can draw on a teeming cloud of scriptural sources,

ཕ་རོལ་རྒྱལ་འཛོམས་རིག་པའི་གློག་ཕྱིང་འབར། །

parol gol jom rigpé lok treng bar

And so defeat opponents with a reasoning that scorches like bolts of lightning,

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྤྱིང་ལ་སེམ། །

mengak né kyi dütsi nying la sim

While the nectar of the crucial points of the experiential pith-instructions seeps into their hearts:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practising and Upholding the Teachings of Realization

མྱེད་བྱུང་ཨ་ཉི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས། །

mejung atiyogé seng lam né

By following this swift and secret path, the sublime Atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

malü gyalwa kün gyi yeshe ku

The wisdom body of all of the buddhas,

འཇུག་བདག་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །

khyabdak jampal dorjer rab drubpa

The universal lord, Mañjuśrī the Indestructible, is actually and perfectly realized:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Transmission

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་རྩེ་ཡིས། །

yangdak tsema sum gyi ngaro yi

The lion's roar, the three authentic teachings of scripture, reasoning and pith instruction,

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཇོད་པ། །

ta men ridak tsok nam trakdzepa

Strikes terror among all other animals, the holders of lesser views.

ཐེག་མཚོག་སང་གའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །

tek chok sengé drayang sa sum khyab

Just like the call of the lion, so too may the sound of Atiyoga, the supreme vehicle, fill the entire earth, above, below and in between,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Realization

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབས་ཅེས། །

gyalten yongsu dzokpé gö zang tser

The Buddha's teachings, so complete, are like the folds of exquisite silk in a banner of victory,

འོད་གསལ་དོ་རྗེ་སྤྱིང་པོའི་ཉླ་མཛེས་པ། །

ösal dorjé nyingpö tok dzepa

And the Clear Light Vajra Essence of Dzogpachenpo, akin to the beautiful crowning jewel at its tip.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

chok lé nampar gyalwé gyaltsen to

So raise this all-conquering banner high into the sky

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread for ages to come!

How We Will Hold the Teaching

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགོ་བའི་སྲིད་དུ། །

dak sok deng né drowa jisi du

From this day on, and as long as living beings remain,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

ten dang tenpé nyingpo yongdzokpa

I and others will hold, protect and spread the teachings of Buddha in their entirety, and especially their Heart Essence,

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

khakhyab zhing du dzin kyong pelwa yi

In buddha realms reaching through the whole of space,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And so let us cause this teaching of the lotus-born buddha to flourish and to spread!

How Others will Hold the Teachings

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

dorna khé tsün drubpé namtar gyi

Finally, by emulating the learned, disciplined and realized practitioners,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། །

gyalten pelwé trinlé khakhyabpé

Let true holders of the teachings spread the Buddhadharma, and their enlightening actions stretch throughout the universe.

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྱིང་ཡོངས་གང་ནས། །

tendzin dampé sateng yong gang né

Let them appear everywhere on Earth, and thereby

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

palden lamé kutsé rabten ching

Let the lives of the glorious masters be forever secure and firm,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

tenpé jindak ngatang darwa yi

Let the prosperity, power and standing of the sponsors of the teachings grow,

ཚོས་སྲིད་མི་རུབ་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །

chösi minub norbü gyaltsen dreng

Let the resources of the Dharma and of our world never wane, and may this jewelled victory banner fly forever,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So the teaching of the lotus-born buddha spreads far and wide, and remains for ages to come!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཚོར་འཁྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྱི་འགྱུར་རྙིང་
མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྟན་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་
རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ལོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་
མཚན་གྱི་ཕྱེ་ལ་མཚོན་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚོད་ཚོམ་གསུམ་གྱི་སྲིན་ལས་སྐྱབས་པོ་
ཆེས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་
འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སློབ་ཚིག་དུ་རྙིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཡམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་
གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དག་བར་གྲུང་སྐྱབས་ལ་ཤར་མར་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

The embodiment of all the victorious buddhas is the awe-inspiring enlightened Lotus-born Guru, who has transcended death and was born on the Lake Dhanakośa. The teaching of this second buddha, renowned as ‘the Early Translation Tradition of the Ancient Ones, the Nyingmapas’, represents the source of the complete teachings of the Buddha and, being a unique Dharma with copious extraordinary and profound crucial points, and a View and Meditation that are completely pure, it constitutes an exquisite path, devoid of any error, that delights the buddhas. Being fully aware of this, just as when the wish-fulfilling jewel, once polished and set atop the victory banner, grants everyone’s wishes, so beings with fortunate karma should personally take responsibility for making certain that these teachings flourish and spread in all directions, through teaching, through defending them in debate and through written composition, in a great burst of enlightened endeavour.

As an auspicious tendrel to bring about this wish by means of an aspiration prayer, one with the very purest intentions regarding the ancient Nyingma teachings, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, wrote down just whatever came into his mind in the midday session, when the place, time, and so on were all exceptionally auspicious. May goodness abound!

| © Rigpa Translations, 2016. Translated with reference to Shechen Gyaltsab Pema Namgyal's commentary 'Banner of Victory in Every Direction', with precious clarifications by Zenkar Rinpoche. First published on Lotsawa House, with permission, 2018.

Drodung Monastery Guidelines

by Katok Shingkyong Jigme Dechen Dorje & Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

Namo guru!

*Relying upon them dispels the terrors of existence,
And merely hearing a fragment of their names,
Keeps saṃsāra's dire dominions at bay—
To the three incomparable precious jewels, I bow.*

What follows are regulations for the residents of Drodung Sang-ngak Chöling, founded on the site where the Ngupa siddha Chökyi Dorje of the Dharma lineage of the great Shar Katokpa,¹ master of the *kama* and *terma* teachings of Ancient Translations, had a vision of vīras and ḍākinīs dancing spontaneously among the pine trees.

As determined by the benefactors, monk-providing areas (*grwa rtsa*) should supply entrants to the monkhood without decline, and none but these monk suppliers can prevent anyone from entering the monastery.

Teachers should care for new monks skilfully, helping them to master the black and white scripts² and memorize the daily recitations (*chos spyod*) and other essential texts. From the age of ten, monks should take novice ordination, and from the age of around nineteen they should travel to Katok in order to take full ordination. Rituals and daily recitations should be performed according to the traditions of Katok and Orgyen Mindrolling.

During the stricter periods of the summer and winter monks must stay in place for two months at a time. Breaking this rule at either time will be penalized with a fine of twenty *gor*.

The *Praise of the Vinaya* says:

Just as the main roots of a tree
Provide a foundation for its growth and all that it bears,
So the basis and source of all aspects of the sacred Dharma
Is taught to be the Vinaya.³

Given that the Vinaya is the foundation of the teachings, all novices and fully ordained monks must maintain the five vows: i.e., not to kill, not to steal, not to have sexual relations, not to make false claims about supernatural attainment, and not to consume alcohol. Rules concerning females and alcohol consumption in particular must be strictly enforced at all times. Any transgressions will be penalized according to the written rules.

The rainy season retreat (*dbyar gnas*; *varṣā*) and the practice of 'healing and restoration' (*gso sbyong*; *poṣadha*) are indispensable, so it is important to learn the ways in which they observed. Learn to write properly according to the best tradition.⁴ Intelligent individuals should also train in the outer and inner sciences. Chant leaders, shrine masters and others must learn how to draw maṇḍalas with coloured sand, how to make and decorate *tormas*, how to perform rituals, how to play the three types of musical instrument (those that are blown, beaten and chimed), and how to chant.

Having long hair is forbidden, as is the carrying of pocket knives. Angry quarrels and fighting will be punished swiftly. Assembly in the monastic hall is required for all but the most incapacitated. You should remain within the monastery compound as much as possible, because wandering at length through the towns and villages of lay people is the root of non-virtue. Set your sights high, therefore, and make the most of your freedoms and advantages.

In short, it is crucial that you adopt and avoid actions according to their effects, that you remain harmonious and share a common purpose, and that you purely maintain both outer and inner vows.

In response to an instruction from Shibcha Tulku Losal, and since we wish to assist in both happiness and suffering and recognise the vital importance of not confusing what should be adopted and avoided,⁵ this was written by the Katok throneholder Shingkyong⁶ and Jamyang Khyentse Tulku during the month of miracles in the Fire Mouse year (1936).

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2020.

Bibliography

Tibetan Edition

'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "bro brdung dgon pa'i bca' yig" In *'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum*. TBRC W1KG12986. 10: 537–539. Bir, H.P.: Khyentse Labrang, 2012.

Secondary Sources

Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé, *Treasury of Knowledge, Book Five: Buddhist Ethics*. Ithaca, NY: Snow Lion, 1998.

Jansen, Berthe. *The Monastery Rules: Buddhist Monastic Organization in Pre-Modern Tibet*. Oakland: University of California Press. 2018.

Kolmaš, Josef. "Dezhung Rinpoche's Summary and Continuation of the "Sde-dge'i rgyal-rabs"". *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1988, Vol. 42, No. 1 (1988), pp. 119-152

Samten Chhosphe, "The Fourth Drime Zhingkyong, Jigme Dechen Dorje," Treasury of Lives, accessed August 28, 2020, <http://treasuryoflives.org/biographies/view/Jigme-Dechen-Dorje/8575>

Version: 1.2-20211110

1. Dezhung Rinpoche refers to Ngupa Chökyi Dorje's (*rngu pa chos kyi rdo rje*, 1457–1541?) attainment in his supplement to the *sde dge'i rgyal rabs*. See Kolmaš 1988: 129 ↩
2. Black script (*yig nag*) is a popular style of 'headless' (*dbu med*), cursive script, whereas white script (*yig dkar*) is a form of 'headed' (*dbu can*) or block script. ↩
3. Dharmasreṣṭhin, *Vinayastotra* (Toh 4136) ↩
4. Reading *lag rgyud* as *lag rgyun* ↩
5. The translation of this line is provisional. ↩
6. Based on the date of the text this would have been the Fourth Drimé Shingkyong Jigme Dechen Dorje (1899–1939?). See Samten Chhosphe, "The Fourth Drime Zhingkyong, Jigme Dechen Dorje," Treasury of Lives, accessed August 28, 2020, <http://treasuryoflives.org/biographies/view/Jigme-Dechen-Dorje/8575>. ↩

༄༅། །རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་འཁོལ་འདེབས།

A Prayer to the King and Twenty-Five Disciples

by Tashi Tobgyal

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩྱུ་རྩི་

Guru padma siddhi hūṃ hrīḥ

ཁ་བའི་ལྗོངས་འདིར་དབང་དུས་སུ་རྟོགས་པ་བརྟེན་པའི་སྲགས་འཆང་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས་གྱི་ཚིག་སུ་བཅད་
པ་བྱིན་རླབས་དབང་གི་ཚུ་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

A Stream of Blessing: Verses of Supplication to the Accomplished Holders of Mantra who Gained Realization in this Snowy Land of Tibet¹

དཔལ་གུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Homage to the glorious Samantabhadra!

འཇམ་གླིང་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བྲག་དམར། །

dzam ling dakpé zhing kham drak mar

You abide in the cave of glorious Samyé Chimpu

དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་མཚིམས་སྤུའི་གོ་གོང་། །

pal gyi samyé chimpü gé gong

At Drakmar, pure land of this world.

དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་གུ་རུ་པདྨ་པ། །

dorje lobpön guru pema

To you, Vajra Master Guru Padma,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

གང་སྐུར་རྗེ་འཁྲུག་ནས་ཉེར་བ། །

gang kur dzari lé né nyerwa

When your body was residing there

རྩྱུ་ཞེས་གསུང་སྐྱས་བྱིན་དུ་ལྷོག་ཅིང་། །

hung zhé sung dré gyen du dok ching

With your speech, uttering Hūṃ, you averted an avalanche

འགྱུར་མེད་སྤྱུགས་ཀྱི་ཡི་གེར་བྱིན་བསྐྱབས། །

gyur mé tuk kyi yiger chin lap

And blessed the site with this syllable² of your unchanging mind³

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

khyö la soldep chin gyi lop shik

To you we pray: please grant your blessings!

གཞུབས་ཀྱི་རིགས་འཁྲུངས་དག་སྤོང་ཆེན་པོ། །

nub kyi rik trung gelong chenpo

Great monk born into the Nub clan,

ལྷོ་བྲག་ཁར་རྒྱུར་ཡང་དག་གྲུབ་བརྟེས། །

lhodrak kharchur yangdak drup nyé

At Lhodrak Kharchu, you accomplished Śrī Heruka, enlightened mind.

ཉི་ཟེར་ལ་ཆིབས་ནས་མཁའ་རི་སྟིང་པོར། །

nyi zer la chib namkhé nyingpor

To you, Namkhé Nyingpo, who rides the rays of the sun,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

གཞུབས་ཡུལ་རོང་བྱོན་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས། །

nub yul rong jön sangyé yeshé

Coming from the valleys in the land of Nub, Sangye Yeshe,

སྤྲུགས་ཀྱི་ཡང་རྫོགས་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་གྲུབ། །

drak kyi yang dzok shinjé shé drup

At Drak Yangdzok you accomplished Yamāntaka, slayer of the Lord of Death.

མཐུ་སྟོབ་བྲག་ལ་ཕུར་པ་འདེབས་དེར། །

tu tob drak la purpa dep der

To you, who pierces solid rocks with a *kīla*,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

དབུ་རུ་ངན་ལམ་རིགས་འབྲུངས་མྱི་གླུ། །
u ru ngen lam rik trung bhikshu
Bhikṣu born into the Nyenlam clan in Uru,

དབེན་ཚར་པརྩ་དབང་ཆེན་གྲུབ་བརྟེས། །
wentsar pema wang chen drup nyé
At Wentsa, you accomplished Hayagrīva, Mighty Lotus.

ཏྲ་སྐད་གཙུག་བཏོན་རྒྱལ་མཚོག་དབྱངས་དེར། །
ta ké tsuk tön gyal chok yang der
To you, Gyal Chok Yang, who neighs from the crown of his head,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
solwa depso chin gyi lop shik
We pray: please grant your blessings!

སྒྲགས་མདར་རུས་ལྡན་མཁར་ཆེན་བརྒྱན་འབྲུངས། །
drakdar nüden kharchen gyü trung
Born amid wondrous signs into the Kharchen clan in Dragda,

མོན་ཁ་ནེ་རིང་ཕྱིན་ལས་ཕུར་གྲུབ། །
mönkha nering triné pur drup
At Mönkha Nering, you accomplished Kilaya, enlightened activity.

མཚོ་རྒྱལ་བསད་པའི་མི་རོ་སློང་དེར། །
tsogyal sépé mi ro long der
To you, Tsogyal, who revives the dead,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
solwa depso chin gyi lop shik
We pray: please grant your blessings!

ཡར་སྟོན་ཤམ་པོ་གངས་ཀྱི་ར་བར། །
yartö shampo gang kyi rawar
At the mountain range of Yartö Shampo

སྲིད་པ་བདེ་འགྲོ་མངོན་པར་གྲུབ་མཛད། །
sipa dé dro ngönpar drup dzé
You accomplished the higher states of cyclic existence.

མ་མོ་མངོན་ཁོལ་འགྲོག་མི་དཔལ་ཡེར། །

mamo ngön khöl drokmi pal yer

To you, Drogmi Palye, who makes *mamos* his servants,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

པཎ་ཐོ་སྟག་ཚང་བསམ་འགྲུབ་ཀེའུ་ཚང། །

patro taktsang samdrup keu tsang

At Patro Taksang in the cave called “Fulfillment of Wishes”

དྲེགས་པའི་བདག་པོ་མངོན་པར་གྲུབ་མཛད། །

drekpé dakpo ngönpar drup dzé

You accomplished Drekpä Dakpo,⁴ lord over the arrogant ones.

ལྷ་སྲིན་བློན་ཁོལ་དཔལ་གྱི་སེང་གེར། །

lhasin dren khöl palgyi senger

To you, Palgyi Senge, who enslaves gods and demons,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

གཡའ་མ་ལུང་དང་ལི་ཡུལ་ལྷུང་རར། །

yama lung dang liyül changrar

At Yamalung and Liyul Changra

སྟོབས་ལྷན་ནག་པོ་མངོན་པར་གྲུབ་མཛད། །

topden nakpo ngönpar drup dzé

You accomplished Tobden Nakpo,⁵ 'Black Powerful One'.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་བེ་རོ་རྫོ་ནར། །

yeshé chenden bairo tsanar

To you, Vairocana, with your wisdom eye,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

རིམ་གསུམ་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་དབུ་ཅེར། །

rim sum palgyi samyé u tser

In the centre of the three-storey temple of glorious Samye

དོ་རྗེ་རྒྱལ་ཚབ་ཆེ་མཚོག་མངོན་གྲུབ། །

dorje gyaltsap chemchok ngöndrup

You accomplished Mahottara,⁶ Vajra master of the assembly.

ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོར། །

ting dzin miyo ngadak gyalpor

To you, King Tri Songdetsen, with your unwavering samādhi,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

solwa depso chin gyi lop shik

We pray: please grant your blessings!

གཡུ་སྐྱ་སྟིང་པོ་རྟོགས་པ་མཚོག་ལྷན། །

yudra nyingpo tokpa chok den

Yudra Nyingpo, with supreme accomplishment,

རྩ་འཕུལ་མངའ་བརྟེན་རྫོན་ཀུ་མ། །

dzutrul nga nyé jnana kuma

Jñānakumāra, with magical powers,

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་རླུང་ལྟར་ཐོགས་མེད། །

dorje düdjom lung tar tok mé

Dorje Düdjom, unhindered like the wind,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

khyö la soldep chin gyi lop shik

To you we pray: please grant your blessings!

མཁའ་སྐྱོད་གནས་བགྲོད་ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང། །

khachö né drö yeshé yang dang

Yeshe Yang, who travels to celestial realms,

ལྷ་དཔལ་གཅན་གཟན་གཉའ་བ་ནས་འཛིན། །

lha pal chen zen nyawa né dzin

Lhapal, who catches wild beasts by their neck,

བྱ་ལྟར་མཁར་ལྗིང་སྐྱ་ནམ་ཡེ་ཤེས། །

ja tar khar ding nanam yeshe

Nanam Yeshe, who flies like a bird through the sky,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

khyö la soldep chin gyi lop shik

To you we pray: please grant your blessings!

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཕུར་པ་གདེངས་འགྲུམ། །

palgyi wang chuk purpa deng gum

Palkyi Wangchuk, who liberates others by merely raising his *phurba*,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཐོབ་ལྡན་མ་ཅེ་མང་། །

mi jé zung tob denma tsé mang

Denma Tsemang, with unforgetting memory,

སྐལ་བ་དཔལ་བ་ཅེགས་གཞན་སེམས་ཀུན་མཁྱེན། །

kawa pal tsek zhen sem kün khyen

Kawa Paltsek, who reads the minds of others,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

khyö la soldep chin gyi lop shik

To you we pray: please grant your blessings!

ཅུ་བོ་གྱེན་ལྡོག་ལུད་ཕུ་དཔལ་སང་། །

chuwo gyen dok shüpu pal seng

Shüpu Palseng, who reverses the flow of rivers,

རྒྱལ་བའི་སློ་གྲོས་རོ་ལངས་གསེར་བསྐྱར། །

gyalwé lodrö ro lang ser gyur

Gyalwe Lodrö, who transforms corpses into gold,

ནམ་མཁའ་བྱ་འཛིན་ཁྱེད་ལོ་ཙ། །

namkha ja dzin khyeu chung lo tsa

Khye'u Chung Lotsā, who catches birds in the sky,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

khyö la soldep chin gyi lop shik

To you we pray: please grant your blessings!

དྲན་པ་ནམ་མཁའ་གཡག་ཚོད་མངོན་ལྷག །
drenpa namkha yak gö ngön khuk
Drenpa Namkha, who summons wild yaks,

ཉ་ལྷར་རྩུག་ལོ་བྱན་དབང་ལྷག །
nya tar chur gyuk otreng wang chuk
Otren Wangchuk, who swims like a fish,

མར་ཐོག་རིན་ཆེན་པ་ཕང་ཟེ་སོ །
mar tok rinchen pa wang zé söl
Matok Rinchen, who eats rocks,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །
khyö la soldep chin gyi lop shik
To you we pray: please grant your blessings!

བྲག་རིར་ཐོགས་མེད་དཔལ་གྱི་དོ་རྗེ །
drakrir tokmé palgyi dorje
Palkyi Dorje, who passes through mountains unhindered,

དཀོན་མཚོག་འབྱུང་གནས་ཐོག་ཆེན་མདའ་འཕེན། །
könchok jungné tokchen da pen
Könchok Jungne, who shoots lightning like an arrow,

སྦྱིལ་ཀླུང་མཁའ་བཙས་རྒྱལ་བ་བྱང་རྒྱལ། །
kyiltrung khar ché gyalwa chang chub
Gyalwa Changchub, who sits cross-legged in the sky,

ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །
khyö la soldep chin gyi lop shik
To you we pray: please grant your blessings!

དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་རྗེས་བཟུང་། །
gongpa ngön gyur orgyen jé zung
You, who actualized Orgyen's wisdom and are embraced by him,

བྱུགས་སྲས་མི་རྗེ་འབངས་རིགས་ཉེར་ལྔ། །
tuk sé mi jé bang rik nyer nga
Heart-disciples—the king and the twenty-five subjects.

སླིན་གྲོལ་གདེངས་ཐོབ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས། །

min drol deng tob nam la sol dep

To you who were matured, liberated and achieved certainty, we pray:

ཁྱེད་རང་ལྷ་བྱུང་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

khyerang tabur chingyi lop shik

Please grant your blessings, so that we may become just like you!

ལྷ་བ་གློང་ཆེན་ཡངས་པའི་དོན་རྟོགས། །

tawa longchen yangpé dön tok

Your view is the realization of the infinite vast expanse,

སྒོམ་པ་སྤྱིན་བལ་ཉི་མ་ལྷར་གསལ། །

gompa trindral nyima tar sal

Your meditation is clear like the sun unobstructed by clouds,

ཁྱེད་ལ་གསོལ་འདེབས་འདུག་ས་འདི་སྤྱ། །

khyö la soldep duksa di ru

To this place, where we pray to you,

ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

nyurwa nyi du chin gyi lop shik

Please deliver your blessings swiftly!

སྦྱོང་པ་མཐར་ཕྱིན་གྲུབ་པའི་རྟགས་ཐོན། །

chöpa tar chin drubpé tak tön

You perfected conduct and reveal signs of accomplishment

འབྲས་བུ་ཀུན་བཟང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར། །

drebu kunzang gopang topbpar

To attain the level of Samantabhadra.

བདག་དང་འགྲོ་ཀུན་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dak dang dro kun solwa dep so

I and all sentient beings pray:

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

data nyi du chin gyi lop shik

At this very instant, may you grant your blessings!

ཅེས་བྱང་བདག་དབང་པོའི་སྡེས་མཛད་པའོ།།

This was composed by Changdak Wangpo.

| Samye Translations, 2016. (Translated by Stefan Mang, and revised by Lowell Cook, Han Kop and Adam Pearcey.)

1. ↑ “dbang dus” here simply means when, rather than “at the time of initiation”, with “dbang” seemingly adding emphasis. (Oral clarification provided by a khenpo from Shechen).
2. ↑ The syllable of Guru Rinpoche's unchanging mind here is also Hūṃ.
3. ↑ Once, when Guru Rinpoche was residing in the area of Samyé, an avalanche came down from a cliff, threatening to destroy the whole valley. While the stones were falling, Guru Rinpoche uttered "Hūṃ", and thereby reversed the avalanche, causing all the stones to return to where they came from. Guru Rinpoche then blessed the cliff with the syllable Hūṃ. To this day, a Hūṃ syllable is clearly visible in the cliff where the avalanche began. (Oral clarification from Kyabje Khenpo).
4. ↑ That is Drearpa Kundul, chief figure in the maṇḍala of Jikten Chötö.
5. ↑ Chief figure in the maṇḍala of Möpa Drakngak.
6. ↑ i.e., Chemchok Heruka

A Brief Presentation of the Nine Vehicles

by Alak Zenkar Rinpoche Thubten Nyima

Our teacher, the fourth guide of this fortunate aeon, the incomparable lord of sages, Śākyamuni, gave infinite teachings as means to enter the Dharma of the causal and resultant vehicles, in accordance with the particular temperaments, spiritual faculties and attitudes of disciples. Nevertheless, they may all be included within the three vehicles, which, in turn, may be further subdivided into nine successive stages.

As *The General Sūtra* says:¹

The ultimate definitive vehicle
Certainly appears as three in number:
The vehicles of leading from the origin, Vedic-like asceticism,
And powerful transformative methods.

And *The Immaculate Confession Tantra* says:

The samayas of the nine successive vehicles—
Three vehicles related to the three piṭakas of characteristics,
The outer three of kriyā yoga and so on, related to tantras of asceticism,
And the inner three yogas related to tantras of skilful methods.

Thus the classification of ‘nine successive vehicles,’ which is found in the Nyingma Early Translation tradition, is made up of:

- three outer vehicles of leading from the origin [of suffering] or those related to the three piṭakas of characteristics,
- three inner vehicles of Vedic-like asceticism² or those of the three outer classes of tantra, and
- three secret vehicles of powerful transformative methods or those of the three inner classes of tantra.

Let us elaborate a little on the meaning of these, first of all by considering what is meant by the term ‘vehicle’ or *yāna*. It is said in *The Condensed Sūtra*:³

This vehicle is the supreme of vehicles for reaching
The vast sky-like palace of happiness and bliss.
Riding in this all beings will reach nirvāṇa.

This refers to the literal meaning of the Sanskrit term *yāna*, a vehicle or means of conveyance, since it is that which carries us along the paths and bhūmis, bringing us ever greater enlightened qualities.

I. The Three Outer Vehicles Leading from the Origin

The three causal vehicles of characteristics are: the śrāvaka vehicle, pratyekabuddha vehicle and bodhisattva vehicle.

Why are these three called ‘vehicles leading from the origin’? It is because they lead us along the path to the result of liberation from samsara by abandoning all the actions and kleśas which are the cause or ‘origin’ [of suffering].

1. The Śrāvaka Vehicle

Generally speaking, the Sanskrit word ‘śrāvaka’ has both the meaning of listening and of hearing, so [the Tibetan translation *nyenthö* literally means] ‘listener-hearer.’ Alternatively, the term can be understood to mean ‘listening and proclaiming,’ in the sense that the śrāvakas rely on masters and then proclaim to others all the words their teachers have spoken.

The initial entry point, the view, the meditation, the conduct and the results of the śrāvaka vehicle will now be explained below.

i. Entry Point

The śrāvakas are motivated by a feeling of renunciation, the wish to escape from all the realms of samsara by themselves alone. With this motivation, they receive one of the seven sets of pratimokṣa vows, those of a male or female lay practitioner, novice monk or nun, probationary nun, or fully ordained monk or nun, and having received these vows, they practise moral restraint, keeping their vows unimpaired, repairing any impairments that do occur, and so on.

ii. View

As the basis of their path, they determine their view by focusing upon all phenomena included within the five aggregates and realizing that they are devoid of any personal self. They do not understand that all material and conscious phenomena are devoid of true reality, and, asserting a truly real partless particle in perceived objects and an indivisible moment of consciousness, they fail to realize the absence of phenomenal identity.

iii. Meditation

In terms of the path, they practise both śamatha and vipaśyanā meditation. They realize the state of śamatha by abandoning obstacles and cultivating factors conducive to samādhi, according to the nine stages of resting the mind and so on, and generate the wisdom of vipaśyanā by meditating on the sixteen aspects of the four truths.

iv. Conduct

They keep to the twelve ascetic practices⁴ that avoid the two extreme forms of lifestyle, over-indulgence in sense pleasures⁵ and excessive self-punishment.

v. Results

They attain any one of eight levels of fruition, corresponding to the degree to which they have abandoned the kleshas of the three realms. There are eight levels because the four results of stream-enterer, once-returner, non-returner and arhat are each divided into the two stages known as the emerging and the established.

2. The Pratyekabuddha Vehicle

Pratyekabuddhas, or 'self-awakened' are so-called because, having a more profound depth of wisdom than the śrāvakas, they manifest their own awakening through the power of their own wisdom, without needing to rely on other masters.

Let us elaborate slightly by presenting the initial entry point, view, meditation, conduct and results of the pratyekabuddha vehicle:

i. Entry Point

As with the entry point to the śrāvaka vehicle, the pratyekabuddhas take up any one of the seven sets of pratimokṣa vows and then keep them unimpaired.

ii. View

When it comes to the basis of their path, how they determine the view, they realize the absence of a personal self completely, but only realize half the absence of phenomenal identity, because although they realize that the partless particles of perceived objects are not real, they still believe in the true existence of indivisible moments of consciousness.

iii. Meditation

When it comes to their path, and their practice of meditation, the uncommon approach of the pratyekabuddhas is to meditate on how the twelve links of interdependent origination arise in their progressive sequence and how they cease in the reverse order.

iv. Conduct

Like the śrāvakas, they keep to the twelve rules of ascetic practice.

v. Results

As their fruition, those with sharper faculties attain the level of a rhinoceros-like pratyekabuddha arhat and those with duller faculties become parrot-like⁶ pratyekabuddha arhats.

Moreover, they reach their final existence as a result of three specific aspiration prayers. They pray that their last existence may be in a world without buddhas and śrāvakas, that they may attain awakening by themselves, without relying on any teacher, and that they may teach the Dharma silently through physical gestures.

3. The Bodhisattva Vehicle

The bodhisattva vehicle is the part of the mahāyāna that belongs to the vehicle of characteristics. It is called the vehicle of bodhisattvas because once it has been entered it has the power to lead someone to great enlightenment, because its domain of experience is vast, in terms of its extensive skilful methods and its profound wisdom, because it brings about benefit and happiness, in the higher realms in the short term, and ultimately at the stage of definitive good, and because it carries one to greater and greater qualities as one progresses along the paths and stages. It is called a vehicle of characteristics because it has all the characteristics of a path that is a direct cause for bringing about the ultimate fruition, the level of buddhahood.

I will now give a brief outline of its initial entry point, view, meditation, conduct and results.

i. Entry Point

The bodhisattvas practise on the basis of their wish to benefit others. They are motivated by bodhicitta, which has as its focus all sentient beings and is characterized by the wish to establish them all at the level of perfect buddhahood, free from the causes and effects of suffering and endowed with all the causes and effects of happiness. With this motivation, they take the bodhisattva vows of aspiration and application in the proper way, through the ritual of either the tradition of Profound View or Vast Conduct. They then observe the points of discipline concerning what should be adopted and abandoned, and heal and purify any impairments.

ii. View

Concerning the basis of their path, how they determine the view, if we speak in terms of philosophical tenets, the approach of Mind Only is to assert that outer objects are not real and all phenomena are but the inner mind, and to claim that the self-aware, self-knowing consciousness devoid of dualistic perception is truly real. The approach of the Middle Way is to realize that all phenomena appear in the manner of dependent origination, but are in reality emptiness, beyond the eight extremes of conceptual elaboration.⁷ Through these approaches, on the basis of the explanation of the two levels of reality, they realize completely the absence of any personal self or phenomenal identity.

iii. Meditation

Concerning their path and how they practise meditation, the bodhisattvas realize and train in developing their familiarity with the indivisibility of the two levels of reality, and, on the basis of the yogic meditation that unites śamatha and vipaśyanā, meditate sequentially on the thirty-seven factors of enlightenment while on the path of training.

iv. Conduct

They practise the six transcendent perfections for their own benefit and the four means of attraction for the sake of others.

v. Results

They attain the level of buddhahood, which is the ultimate attainment in terms of both abandonment and realization since it means abandoning all that has to be eliminated, the two obscurations including habitual traces, and realizing everything that must be realized, included within the knowledge of all that there is and the knowledge of its nature. They accomplish the two types of dharmakāya for their own benefit and the two types of rūpakāya for the benefit of others.

II. The Three Inner Vehicles of Vedic-like Asceticism

These are the three outer classes of tantra: the vehicle of kriyā tantra, the vehicle of caryā tantra and the vehicle of yoga tantra.

You might wonder why are these called ‘vehicles of Vedic-like asceticism.’ It is because the three outer classes of tantra stress aspects of ascetic conduct, such as ritual purification and cleanliness, and in this respect they are similar to the Vedic tradition of the brahmins.

4. The Vehicle of Kriyā Tantra

The kriyā tantras, or ‘action’ tantras, are so-called because they are concerned mainly with external conduct, the practices of ritual purification and cleanliness and so on.

The entry point, view, meditation, conduct and results of this vehicle are as follows:

i. Entry Point

The initial point of entry to the path of secret mantra vajrayana is ripening empowerment, so here one receives the water empowerment, which establishes the potential for ripening into the dharmakaya, and the crown empowerment, which establishes the potential for ripening into the rūpakāya. Then one keeps the general samayas of the kriyā yoga as they are explained in the particular texts themselves.

ii. View

In terms of determining the view, the basis of the path, one realizes that the ground of purification, the nature of mind itself, is the wisdom of empty clarity, and is ultimately beyond all extremes of elaboration, such as existing, not existing, appearing or being empty. Then one views the aspects of relative appearance, which are what must be purified, as the characteristics of the completely pure deity.

iii. Meditation

As for the path and the way of practising meditation, it centres around the four realities: 1) the reality of oneself, and 2) the reality of the deity, which is practised by means of the six aspects of the deity,⁸ by visualizing oneself as the samaya form and then invoking the wisdom being into the space in front, considering oneself as a servant and the deity as one’s master. One then focuses upon 3) the reality of the mantra recitation which is the sound, and on the mind and the ground, and meditates upon 4) the reality of concentration, which consists of remaining in the ‘flame,’ continuation of sound and culmination of sound.

iv. Conduct

One performs the three kinds of ritual purification,⁹ changes the three types of clothing,¹⁰ adopts a diet of the three white foods¹¹ and practices ritual fasting and mantra recitation.

v. Results

In the short term, one becomes a desire realm vidyādhara, and ultimately one attains awakening as Vajradhara of one of the three buddha families: of the family of enlightened body, Vairocana, of the family of enlightened speech, Amitābha, or of the family of enlightened mind, Akṣobhya.

5. The Vehicle of Caryā Tantra

The vehicle of *caryā* or 'conduct' tantra is so-called because it places an equal emphasis on the outer actions of body and speech and the inner cultivation of samādhi. It is also called the 'tantra of both' (*ubhaya* tantra) because its view conforms with that of yoga tantra, while its conduct is similar to that of kriyā.

I will now say a little about its entry point, view, meditation, conduct and results.

i. Entry Point

One is matured by means of the five empowerments, which include the empowerments of the vajra, bell and name in addition to the water and crown empowerments, and then maintains the samayas of caryā tantra, as described in the particular texts themselves.

ii. View

The view is determined in the same way as in the yoga tantra, so it will be explained below.

iii. Meditation

One visualizes oneself as the samaya being and visualizes the wisdom deity, who is regarded as a friend, in front of oneself, and then practises the conceptual meditations on the syllable, mudrā and form of the deity, and the non-conceptual meditation on absolute bodhicitta by means of entering, remaining and arising.¹²

iv. Conduct

The conduct here is the same as in kriyā tantra.

v. Results

In the short term, one attains the common accomplishments and ultimately one reaches the level of a vajradhara of the four buddha families, i.e., the three mentioned earlier plus the ratna family.

6. The Vehicle of Yoga Tantra

The vehicle of yoga tantra is so-called because it emphasizes the inner yogic meditation upon reality, combining skilful means and wisdom.

Its entry point, view, meditation, conduct and results are as follows:

i. Entry Point

Having been matured through the eleven empowerments—the five empowerments of the disciples (water, crown, vajra, bell and name) as well as the six empowerments of the master (the empowerment of irreversibility, empowerment of seeing secret reality, authorization, prophecy, confirmation and praising encouragement)—one keeps the samayas as described in the particular texts.

ii. View

The ground, the way in which the view is established, is as follows. Ultimately, all phenomena are realised to be clear light, beyond conceptual elaboration. Through the blessing of this, the relative is seen as the deities of the vajradhātu.

iii. Meditation

One meditates on the yoga of skilful means, visualizing oneself as the deity by means of the five aspects of awakening and the four miraculous things,¹³ and summons the wisdom being, who then dissolves into oneself, and is sealed by means of the four mudrās, and so on. There is also the yoga of wisdom, in which one rests in a state in which ultimate non-conceptual wisdom is inseparable from the relative appearance of the deity of the vajradhātu.

iv. Conduct

One practises ritual purification and cleanliness simply as a support.

v. Results

As a worldly attainment, one becomes a celestial vidyādhara, and as the supermundane accomplishment, one attains enlightenment in Ghanavyūha, as one of the five buddha families (in addition to the four families previously mentioned, there is also Amoghasiddhi's buddha family of enlightened activity).

III. The Three Secret Vehicles of Powerful Transformative Methods

These are the three inner classes of tantra: the vehicle of mahāyoga, the vehicle of anuyoga and the vehicle of atiyoga.

You might wonder why are these are called 'vehicles of powerful transformative methods.' It is because they include powerful methods for transforming all phenomena into great purity and equalness.

7. The Vehicle of Tantra Mahāyoga

The vehicle of mahāyoga, or 'great yoga,' is so-called because it is superior to ordinary yoga tantra since all phenomena are realized to be a magical display in which appearance and emptiness are indivisible.

Once again, I will briefly describe its point of entry, view, meditation, action and results.

i. Entry Point

Once one's mind has been matured through receiving the ten outer benefiting empowerments, the five inner enabling empowerments and the three secret profound empowerments, one keeps the samayas as they are described in the texts.

ii. View

By means of extraordinary lines of reasoning, one establishes and then realizes the indivisibility of the [two] higher levels of reality, according to which the cause for the appearance of the essential nature, the seven riches of the absolute,¹⁴ is spontaneously present within the pure awareness that is beyond conceptual elaboration, and all relative phenomena naturally appear as the mandala of deities of the three seats.¹⁵

iii. Meditation

When it comes to the path and the practice of meditation, the main emphasis is on the generation stage. In the practice of generation stage yoga, one sets up the practice through the three samādhis, ensures that the three of purifying, perfecting and ripening are complete within the visualization, and, once the visualization is complete, seals it with the instruction on the four nails securing the life-force. In the practice of the completion stage yoga, one activates the vital points of the vajra body, its subtle energies, essences, luminosity and so on.

iv. Conduct

One maintains elaborate, unelaborate and extremely unelaborate conduct.

v. Results

In the short term one reaches the four vidyādhara levels, which are the results belonging to the path, and finally one gains the ultimate fruition, and reaches the level of the Vajradhara of unity.¹⁶

8. The Vehicle of Scriptural Transmission Anuyoga

The vehicle of anuyoga, or 'following yoga', is so-called because it mainly teaches the path of passionately pursuing (or 'following') wisdom, in the realization that all phenomena are the creative expression of the indivisible unity of absolute space and primordial wisdom.

Once again, let us say a little about its point of entry, view, meditation, conduct and results:

i. Entry Point

One's mind is matured through the thirty-six empowerments in which the four rivers—outer, inner, accomplishing and secret—are complete, and one keeps the samayas as described in the texts.

ii. View

Through logical reasoning one determines that which is to be known, the fact that all phenomena are characterized as being the three mandalas in their fundamental nature, and realizes that this is so.

iii. Meditation

Meditation practice here consists of two paths. On the path of liberation one practises the non-conceptual samādhi of simply resting in a state that accords with the essence of reality itself, and the conceptual samādhi of deity practice, in which one visualizes the mandala of supporting palace and supported deities simply by reciting the mantra of generation. On the path of skilful means one generates the wisdom of bliss and emptiness through the practices of the upper and lower gateways.

iv. Conduct

One practises the conduct that is beyond adopting or abandoning in the recognition that all perceptions are but the display of the wisdom of great bliss.

v. Results

At the culmination of Anuyoga's own uncommon five yogas, which are essentially its five paths,¹⁷ and the ten stages¹⁸ that are included within these five, one attains the level of Samantabhadra.

9. The Vehicle of Pith Instruction Atiyoga

The vehicle of Atiyoga, or 'utmost yoga,' is so-called because it is the highest of all vehicles. It involves the realization that all phenomena are nothing other than the appearances of the naturally arising primordial wisdom which has always been beyond arising and ceasing.

The following is a brief explanation of the entry point, view, meditation, conduct and results of this vehicle.

i. Entry Point

One's mind is matured through the four 'expressive power of awareness' empowerments (*rigpé tsal wang*), and one keeps the samayas as explained in the texts.

ii. View

The view is definitively established by looking directly into the naturally arising wisdom in which the three kāyas are inseparable: the empty essence of naked awareness beyond the ordinary mind is the dharmakāya, its cognizant nature is the sambhogakāya, and its all-pervasive compassionate energy is the nirmāṇakāya.

iii. Meditation

The meditation consists of the approach of cutting through resistance to primordial purity (*kadak trekchö*), through which the lazy can reach liberation without effort, and the approach of the direct realization of spontaneous presence (*lhundrup tögal*), through which the diligent can reach liberation with exertion.

iv. Conduct

The conduct is free from hope and fear and adopting and abandoning, because all that appears manifests as the display of reality itself.

v. Results

Perfecting the four visions of the path, one gains the supreme kāya, the rainbow body of great transference, and attains the level of glorious Samantabhadra, the thirteenth bhūmi known as ‘Unexcelled Wisdom’ (*yeshe lama*).

| Translated by Adam Pearcey, 2005, revised 2016 (with thanks to Han Kop).

An earlier version of this translation was published in Kyabje Zenkar Rinpoche & Pema Lungtok Gyatso Rinpoche, *The Nine Gradual Vehicles: Two Complementary Presentations*. Brussels: Wisdom Treasury, 2015.

Bibliography

Tibetan Edition Used

Thub bstan nyi ma. *Theg dgu'i rnam gzhag mdor bsdus* [s.l.], [s.n.], [n.d.]

Secondary Sources

Dudjom Rinpoche. *The Nyingma School of Tibetan Buddhism: Its Fundamentals and History*. Translated by Gyurme Dorje and Matthew Kapstein. Boston: Wisdom Publications, 1991.

Kyabje Zenkar Rinpoche & Pema Lungtok Gyatso Rinpoche, *The Nine Gradual Vehicles: Two Complementary Presentations*. Brussels: Wisdom Treasury, 2015.

1. *The General Sūtra of the Gathering of All Intentions ('dus pa mdo)*, the central scripture of Anuyoga. ↔
2. An alternative translation sometimes given is 'the inner vehicle of gaining awareness through austerities' but that would not accord with Zenkar Rinpoche's explanation given later in this text. ↔
3. i.e., *The Condensed Prajñāpāramitā Sūtra*. ↔
4. According to *The Nyingma School of Tibetan Buddhism*, vol. 2, p. 169: 1) Wearing clothes found in a dust heap, 2) owning only three robes, 3) wearing felt or woollen clothes, 4) begging for food, 5) eating one's meal at a single sitting, 6) restricting the quantity of food, 7) staying in isolation, 8) sitting under trees, 9) sitting in exposed places, 10) sitting in charnel grounds, 11) sitting even during sleep, and 12) staying wherever one happens to be. ↔
5. This is rather a free translation of '*dod pa bsod nyams kyi mtha'* ↔
6. They are called 'parrot-like' because they remain together in groups, unlike the 'rhinoceros-like' pratyekabuddha arhats who stay by themselves. ↔
7. The eight extremes of conceptual elaboration are: ceasing, arising, being non-existent, being permanent, coming, going, being multiple and being single. ↔
8. The aspects of emptiness, syllable, sound, form, mudrā and characteristics. ↔
9. Purification of the body by washing, purification of downfalls and purification of thoughts. ↔
10. Changes one's outer clothing means to put on clean clothes, changing one's inner clothing means to guard one's vows, and changing one's secret clothing means to visualize the deity. ↔
11. Curd, milk and butter. ↔
12. 'Entering' refers to the realization that all phenomena are beyond arising, 'remaining' means to abide once the non-conceptual nature has manifest and 'arising' means developing intense compassion for all beings who do not realize this. ↔
13. i.e., samādhi, blessings, empowerment and offering. ↔

14. Enlightened body, speech, mind, qualities and activity, plus absolute space and primordial wisdom. ↔
15. The aggregates (*skandha*) and elements (*dhātu*) are the seats of the male and female buddhas, the sense faculties and their objects are the seats of the male and female bodhisattvas, and the limbs are seats of the male and female wrathful ones. ↔
16. 'Unity' here means the unity of dharmakāya and rūpakāya. ↔
17. 1) The yoga of the aspiring spiritual warrior on the path of accumulation, 2) the yoga revealing the great enlightened family on the path of joining, 3) the yoga of great assurance on the path of seeing, 4) the yoga of receiving great prophecy on the path of meditation, and 5) the yoga of perfecting the great creative power on the ultimate path. ↔
18. 1) The stage of uncertain transformation, 2) the stage of stable foundation, 3) the stage of significant purification, 4) the stage of continuous training, 5) the stage of supportive merit, 6) the stage of special progress through stability, 7) the stage bringing focus on the result once the path of seeing has arisen through clear light, 8) the stage of steadfast remaining, 9) the stage of expanding reality, and 10) the stage of riding on perfection. ↔

༄༅། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བསྐྱུས་པ།

A Short Prayer to the Abbot, the Master and the King

by Dudjom Rinpoche

རྒྱལ་ཀུན་རིགས་ཀྱི་ཙོན་པན་གསུང་དོ་ཇེ། །

gyal kün rik kyi chöpen sung dorjé

Vajra Speech, the family crown of all the Victors,

རང་བྱུང་སྐུལ་སྐྱེ་སྤྲལ་གས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚུལ། །

rangjung tulku ngak kyi lobjön tsul

Self-arisen emanation appearing as a master of mantra,

བོད་ཁམས་སློབ་པའི་གཉེན་གཅིག་བཀའ་རིན་ཅན། །

bö kham kyobpe nyen chik kadrinchen

Sole ally protecting the realm of Tibet, you are so kind,

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen sangye nyipa la solwa deb

Guru of Uḍḍiyāna, Second Buddha: to you I pray!

རྒྱལ་ཀུན་གསང་བ་འཛིན་པའི་དབང་ཕྱུག་གང། །

gyal kün sangwa dzinpé wangchuk gang

Lord who holds the secrets of all the Victors,

སློན་པའི་རྒྱལ་ཚབ་སྤོམ་བཙུན་བཤེས་གཉེན་ཚུལ། །

tönpé gyaltsab domtsön shenyen tsul

Regent of the Teacher appearing as an ordained spiritual friend,

བསེལ་ལྷན་ཐོག་མའི་མཚོད་གནས་བཀའ་རིན་ཅན། །

silden tokmé chöné kadrinchen

First royal chaplain in this Cool Land, you are so kind,

མཁན་ཆེན་བོ་རྗེ་སངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khenchen bodhi sato la solwa deb

Great Ācārya Bodhisattva: to you I pray!

རྒྱལ་ཀུན་མཁུན་རབ་ཡེ་ཤེས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
gyal künkhyen rab yeshe jampal yang
Mañjuśrī, the knowledge and wisdom of all the Victors,

ཞིང་འདིར་བསམ་བཞིན་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ། །
zhing dir samzhin chökyong gyalpö tsul
Intentionally appearing in our realm as a Dharma upholding king,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བཀའ་དྲིན་ཅན། །
gangchen tenpé shingta kadrinchen
Charioteer of the teachings in the Snowy Land, you are so kind,

མངའ་བདག་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ngadak trisong detsen la solwa deb
Emperor King Trisong Detsen: to you I pray!

ཚེ་གཅིག་སྟོང་ནས་རྗེས་དྲན་བདག་སོགས་རྣམས། །
tsechik nying né jedren dak sok nam
May I and all who remember you one-pointedly, from the depth of our hearts,

ཚོགས་གཉིས་ཡོན་ཏན་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །
tsok nyi yönten dzö la wangjor zhing
Take hold of the treasury of the two accumulations' qualities.

རྣམ་གསུམ་རིང་ལུགས་དྲི་མེད་སྲ་འགྱུར་སྲོལ། །
nam sum ringluk drimé ngagyur sol
So may the long-standing tradition of these three, the immaculate Ancient Translations,

གླིང་བཞིའི་ཁྱོན་ཀུན་རྟག་བྱུང་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག། །
ling zhi khyön kün tak khyab pelgyé shok
Forever grow, expand, and entirely fill the four continents of the world!

ཅེས་པའང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཕྱིན་ལས་ཞོར་བུས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར། འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་དཔལ་བསམ་ཡས་མི་
འགྱུར་ལྷུན་གྱིས་གྱུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དགོའོ།།
In order to fulfil the wish of the noble son Thinley Norbu, I, Jikdral Yeshé Dorjé, wrote this prayer in the monastery of Glorious Samyé, the Unchanging, Spontaneously Accomplished. May it only bring virtue!

| Samye Translations, 2018. (Translated by Stefan Mang and Peter Woods.)

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 96–97

Version: 1.2-20221224



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Thu Apr 6 19:23:26 2023 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/topics/nyingma>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.